

En jaune: quelques problèmes qui restent à revoir

En bleu : les numéros de paragraphe

En gris : les variantes

A/7/1/13 **1** ... ζατ η ζενζοειτε η κελαα[γ] ζν τμντρ[μ]μαο μπεκ[οc]μος ετη[. .] ·  
αλλα [ ± 5 ] . ιγ . [1/2]την . [ν]ταγοωα ερο[ν] μπουογ · μαρν† μπενοοιοι  
τενοογ ζιτην τβομ μπνοογτε μν τμντρμραω [μ]πεπροφη[τ]ης επωα  
[μπ]εζητον ·

**2** [†να]χω πεχαα [ε]πεμεριτ πα[μα] νελοολε [νογ]χω μμε[ριτ] · αγμα  
νε[λο]ολε πεχαα [ω]πε μπμε[ρ]ιτ ζμ πκεει[ρα]ς ζν ογμα [ετ]κιωογ ·

A/7/2  
μαρνζω ερον ωα . [1/2] . . ντηνναγ [χ]ε νιμ πε πειρεαχω η αω πε πειμα  
νελοολε η ογ πε πεικειρας η αω πε πειμα ετκιωογ · †χω μμοc νητην  
ανοκ χε πειρεαχω πε πλογοc μπειωτ αγω πεαμονογενης εαχω νογχω  
νβρρε επεμεριτ πεαμα νελοολε · εαχω γαρ εροα νογχω μμεριτ αγω  
εανοτμ · [πε]αμα νελοο[λε ε]αζν ογμα αγω μμεριτ πε πλαοc  
ννεαρεcτιανοc ·

A/8/1 **3** †ναχω πεχαα επμεριτ παμα ν[ε]λοολε νογχ[ω] μμεριτ ·  
ογ πε πειχω μμεριτ ετεαχω μμοα επεμεριτ πεαμα νελοολε · ενογρεαχω  
αν πε εογνταα μμαγ νογσηε νχω μν ογcυμαcια ογδε νζενοογελλε αν  
νε ετεαχω μμοογ ζν ζεναοιβε μν ζενοργανον μμογcικον ναι  
εωαγτρεπζητ ννετcωτμ εροογ ρικε νcω[γ ζν] ογζλοε η[cω]ματικον ·

A/8/2  
εμν φανταcια ντοοτα μπρεαχω ετμμαγ μν ζεν . . . . βαλ ζν ογ[1/2] . νζητ  
μν ο[γζγδ]ονη νcαρ[ρικ]ον μν η[. .]ντε νβιχ [ . . . ] . . εροcμα[?]  
[ ± 5 ] ρ[μ]μαο [?][ ± 6 ] μν ο[γ . .] . [ . . ]τcαρ[ξ] μν ζεναπατη εγωογειτ ναι  
εωαγτρεπζητ ννωηρε ωημ χι φοοc · αλλα νεαχω ετεαχω μμ[οογ]  
επεμερι[ιτ] πεαμα νε[λοο]λε νε νε[αεν]τολη μν [νεα]δικαιωμα ·

A/9/1 **4** †ναχω επ[μεριτ] παμα νελ[οολε] νογχω [μμεριτ] ·  
νηορη με[ν] αχω μμοc [χε] αμητην ω[αροι] ογον νι[μ ετ]ζοc[ε] αγω  
[ετ]οτη αγω [ανοκ] †να† μτο[ν νητην] ·

**5** [†να]χω επμεριτ [πα]μα νελοολε [νογ]χω μμεριτ ·  
ενε μπει πε νταωαχε νμμαγ νεμν νοβε εροογ τενοογ δε μντογ λοιβε  
μμαγ ετβε πεγνοβε ·

**6** †[να]χω επμεριτ παμα νελοολε νογχω μμεριτ ·

ΧΙΝ ΤΕΝΟΥ ΤΚΕΛΕΒΙΝ ΚΗ ΖΑ ΤΝΟΥΝΕ ΝΩΗΝ · ΩΗΝ ΘΕ ΝΙΜ ΕΤΕ ΝΗΝΔΕΙΡΕ ΔΝ  
ΝΟΥΚΑΡΠΟΣ ΕΝΑΝΟΥΨ ΣΕΝΔΚΟΟΡΨ ΝΣΕΝΟΧΨ ΕΤΣΑΤΕ ·

**7** †ΝΑΧΩ ΕΠΜΕΡΙΤ ΠΑΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΝΟΥΧΩ ΜΜΕΡΙΤ ·

A/9/2 ΠΧΟΕΙΣ [ΑΛΟ]Κ ΖΑΡΟΣ ΝΤΕΙΚΕΡΟΜΠΕ ΩΑΝ†ΩΡΗ ΜΠΕΣΚΩΤΕ ΤΑ† ΜΕΞΡΟ ΝΑΣ ·  
ΕΩΩΠΕ ΜΕΝ ΕΣΩΑΝΤΑΟΥΕ ΚΑΡΠΟΣ ΕΒΟΛ ΑΚΚΑΔΣ ΕΩΩΠΕ ΜΜΟΝ ΑΚΩΔΑΤΣ ·

**8** †ΝΑΧΩ ΕΠΜΕΡΙΤ ΠΑΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΝΟΥΧΩ ΜΜΕΡΙΤ ·

A/10/1 ΕΨΧΩ ΔΕ ΝΟΥΣΟΠ ΝΘΙ ΠΕΙΡΕΨ[Χ]Ω ΕΤΜΜΑΨ [Δ]ΨΕΙ ΕΞΡΑΙ ΕΧΝ ΟΥΧΩ ΝΩΠΗΡΕ  
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΝΙΜ ΝΡΩΜΕ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤ ΤΗΥΤΝ ΕΟΥΝΤΨ ΩΕ ΝΕΣΟΟΥ ΔΨΩ  
ΕΨΩΑΝΣΕΡΜ ΟΥΔ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΟΥ ΜΗ ΝΨΝΑΚΑ ΠΕΙΠΣΤΑΕΙΟΥ ΨΙΣ ΔΝ ΖΙΧΝ ΝΤΟΟΥ  
ΝΨΒΩΚ ΝΨΩΠΙΝΕ ΝΣΑ ΠΕΙΟΥΔ ΝΤΑΨΣΩΡΜ ΩΑΝΤΕΨΖΕ ΕΡΟΨ · [Δ]ΨΩ ΕΨΩΑΝΣΕ ΕΡΟΨ  
ΩΔΨΤΑΛΟΨ ΕΧΝ ΝΕΨΝΔΣΒ ΕΨΡΑΨΕ · ΕΨΩΑΝΕΙ ΔΕ ΕΞΡΑΙ ΕΠΗΙ ΩΑΨΜΟΥΤΕ  
ΕΝΕΨΩΒΕΕΡ ΜΝ ΝΕΤΖΙΤΟΥΨΨ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ ΝΔΨ ΧΕ ΡΑΨΕ ΝΜΜΑΙ ΧΕ ΔΙΖΕ  
ΕΨΔΕΣΟΟΥ ΝΤΑΨΣΩΡΜ · ΔΨΟΥΕΝΣ ΠΑΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ  
ΝΗΤΝ ΧΕ ΩΑΡΕΟΥΡΑΨΕ ΩΩΠΕ ΖΝ ΤΠΕ ΝΤΕΙΖΕ ΜΠΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΔΕΙΩΤ ΕΤΣΝ  
ΜΠΗΨΕ ΕΧΝ ΟΥΡΕΨΡ ΝΟΒΕ ΕΨΩΑΝΜΕΤΑΝΟΙ ΝΖΟΥΟ ΕΠΕΙΠΣΤΑΙΟΥ ΨΙΣ ΝΔΙΚΑΙΟΣ  
ΝΑΙ ΕΤΕ ΝΣΕΡ ΧΡ[ΙΔ] ΔΝ <Μ>ΜΕΤΑΝΟΙ[Δ] ·

**9** ΔΤΕΤΝΝΔΨ ΕΠΕΞΛΟΨ ΝΤΣΥΜ[Δ]ΣΙΑ ΜΠΟΡΓ[ΑΝΟΝ] ΜΠΕΙΡΕΨΧ[Ω] Ω ΝΕΤΟΥΨΩ  
[Ε]ΣΩΤΜ ΚΑΛΩΣ ΖΝ ΟΥΜΝΤΡΜΝΖΗΤ · ΝΟΥΡΕΨΧΩ [ΓΑΡ] ΔΝ ΠΕ ΕΨΤΡΕΝΕΤΣΩΤΜ  
ΕΡΟΨ ΖΨΔΑΝΕ ΖΝ ΟΥΖΨΔΟΝΗ ΑΛΛΑ ΩΑΨΤΡΕΨΡΙΜΕ ΖΝ ΟΥΜΚΑΣ ΝΖΗΤ ΕΝ[?] ΕΨ†  
ΝΟΥΟΥΝΟΨ ΔΝ ΕΠΖΗΤ ΝΝΕΤΣΩΤΜ ΕΡΟΨ ΖΝ ΟΥΖΛΟΨ ΔΨΩ ΕΨ† ΝΟΥΜΚΑΣ ΝΖΗΤ

A/11/1 ΕΠΕΨΖΗΤ ΖΜ ΠΡ ΜΕΕΨΕ ΝΝΚΟΛΔΣΙΣ · ΝΕΨΣΗΒΕ ΝΧΩ † ΧΡΟΠ ΔΝ ΝΝΕΤΣΩΤΜ ΕΡΟΨ  
ΑΛΛΑ ΕΨΤΟΥΝΟΣ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΖΤΟΠ ΜΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΑΖΟ ΕΡΑΤΨ  
ΝΤΕΨΜΕΤΑΝΨΑ ·

**10** [†]ΝΑΧΩ ΕΠΜΕΡΙΤ ΠΑΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΖΝ ΟΥΧΩ ΜΜΕΡΙΤ ·

A/11/2 Η ΝΙΜ ΝΣΖΙΜΕ ΠΕΧΔΨ ΕΨΝΤΑΣ ΜΜΑΨ ΜΜΗΤΕ ΝΘΙΣΚΙΤΕ ΔΨΩ ΕΣΩΑΝΣΕΡΜ ΟΨΕΙ  
ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΟΥ ΜΗ ΝΣΝΑΧΕΡΕ ΠΖΗΒΣ ΔΝ ΝΣΣΕΞΡ ΠΕΣΗΙ ΕΣΚΩΤΕ ΖΝ ΟΥΨΡΧ  
ΩΑΝΤΕΣΖΕ ΕΡΟΨ · ΔΨΩ ΕΣΩΑΝΣΕ ΕΡΟΨ ΟΨ ΠΕΤΝΑΨΩΠΕ ΝΔΣ · Ω[ΔΣ]ΜΟΥΤΕ  
[ΕΝΕΣΩ]ΒΕ[ΕΡΕ ΜΝ ΝΕΤΖΙΤ]ΟΥ[ΩΣ ΕΣΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ] ΡΑΨΕ ΝΜΜΑΙ ΧΕ ΔΙΖΕ  
ΕΤΑΘΙΣΚΙΤΕ ΝΤΑΙΣΟΡΜΕΣ · †ΧΩ ΜΜΟΣ ΝΗΤΝ ΧΕ ΩΑΡΕΟΥΡΑΨΕ ΩΩΠΕ ΝΤΕΙΖΕ ΖΝ  
ΤΠΕ ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ Ν<Ν>ΑΓΓΕΛΟΣ ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΧΝ ΟΥΡΕΨΡ ΝΟΒΕ  
ΕΨΩΑΝΜΕΤΑΝΟΙ ·

**11** ΕΝΩΑΝΟΥΨ[Ω] ΔΕ ΤΕΝΟΥ Ω ΝΕΣΝΗΨ [Ε]ΔΝΣΩΡΜ Ο[Ν ΖΙ]ΤΜ ΠΝΟΒΕ  
Τ[Ν]ΝΑΧΨ ΝΑΨ ΝΟΥΤΩΚ ΝΖΗΤ [ΖΙ]ΤΝ ΤΜΑΡΤ[Ψ]ΡΙΑ ΔΨΩ ΤΝΝΑΤΑΖΟΝ Ε[ΡΑ]ΤΝ ΝΚΕ  
ΣΟ[Π] ·

- A/12/1 **12** μπρβει λοιδε λοιπον τ[ε]νοϋ ω νε[τοϋ]ωψ ε[ ± 5 ]εε .[ ± 6 ] · εις ζηητε  
 φαζερατϥ ηβι πσδειν ζιρμ προ εψωινε νσα † παζε ενετοϋωψ νχινη ·  
 λοιπον μπρρ αμελεσ νσεψταμ ερων επρο μπμα νχι παζε αϋω  
 εϋωανωταμ ερων μν λααϋ νσδειν ηαθεραπεϋε μμον ·  
**13** οϋρεϥω πε εϥ† ζν οϋμντρεϥ† ζηϋ ηνετσωτμ [ε]ροϥ · οϋσδειν πε εϥ†  
 παζε [ν]χινη αϋω [ε]ϥσανω ηνετεϥ† παζε [ερ]οϋϋ · [οϋδιοικ]ητησ [πε  
 A/12/2 εϥδι]οικει καλωσ ηνετζαρατϥ αϋω μν σομ νλ[α]αϋ εδιοικει μμοϥ ·  
 οϋπρογνωστος πε εϥσοοϋν ϥε αϋω ζν νεϥζμζαλ νετρ ζωβ καλωσ · οϋωωσ  
 πε εϥμοονε καλωσ ηνετεϥμε μμοοϋ · <οϋ>οϋοει πε εϥσοοϋν νερη αϋω  
 εϥ† μεζρο <ν>νειωζε ετρητ καλωσ αϋω εϥτββο ηνωοντε μν ηαροοϋε  
 εβολ ζν νειωζε ε[θ]οοϋ · οϋσμη η[ε ± 3 ] . . . [ - - - ]<sup>1</sup>
- [A/13-14] [ - - - ]
- A/15/1 **14** ... [ν]τοϥ πμα νε[λ]οολε ετμμαϋ ηϥρ ζλλο αϋω ηϥτακο ζιτμ ηεϥρονοσ  
 ζαη[λ]ωσ ηϥηαμοϋν εβολ αν ημμαϥ ωα ενεζ · πμα νελοολε δε ητοϥ  
 μπμεριτ παι [ν]ταϥωϥ ζμ [πμα] ετκωοϋ [ϥιητ]αϥωϥ [μπε]ϥλο εϥταϋε  
 [καρ]ποσ εβολ [οϋα]ε ητοϥ [ϥι]ηταϥωϥ [μπερ] ζλλο οϋ[δε μπε] . . ]εϥ[ ± 9  
 A/15/2 ]α[ι [ - - - ]<sup>2</sup> αλλα εϥηηϋ ε† καρποσ αϋω εμοοψε εθη · νοϋμα νελοολε αν πε  
 εϥ† καρποσ νοϋσοη ητερομπε αλλα σεϥωωλε μμοϥ μμηηνε σε† μεζρο  
 εροϥ μμηηνε · ετβε παι πεηταϥωϥ εϋφρανε εζραι εϥωϥ μμηηνε ·  
**15** αϋμα νελοολε ωωπε μπμεριτ ζν ηκε[ει]ρασ ζν οϋμα εϥκωοϋ · αικτο  
 εροϥ νοϋωολϥα αητααϥ επκαω ·
- A/16/1 [μ]η οϋν κεωολϥα ηεε<sup>3</sup> μ[πνο]μοσ μπ[ν]οϋτε εϥκτηϋ ερον<sup>4</sup> νσα σα ηιμ ·  
**16** αικτο εροϥ νοϋωολϥα αητααϥ επκαω ·  
 οϋωολϥα ηϥρ ζοτε αν ζηηϥ ηχιμωη οϋδε μν σομ μμοοϋ<sup>5</sup> ηνεϥααϥε  
 εσωτς εροϥ · μεϥτακο ζιτη οϋνοσ ηϥρονοσ οϋδε μερεοϋμεροσ εβολ  
 ηζηηϥ<sup>6</sup> κα τοοτϥ εβολ · ηϥρ ζοτε αν ζητοϋ ηνωαρηα οϋδε μερεμοϋ ηζωοϋ  
 εϥ εβλαπτεη μ<sup>7</sup>μοϥ · οϋωολϥα πε ηαδαμαηα[ι]ηηον αϋω  
 A/16/2 [εϋ]καλιωπιζ[ε μ]μοϥ ζιτ[ν οϋ]ηνοσ ητ[εϥηη] · αϋω ερενεϥκεκαω κτ[ηη]  
 επεϥσοβτ [ζν] οϋνοσ μμν[τ]ρη ηζηη μ[ν] οϋνοσ μμν[τ]σαειε · ηκαω

<sup>1</sup> 2 lignes de A.

<sup>2</sup> 7 lignes de A.

<sup>3</sup> Inc. C/13 col.1

<sup>4</sup> εϥκτηϋ ερον : παι εϥκτηϋ εροϥ C

<sup>5</sup> μμοοϋ : om. C

<sup>6</sup> La rédaction de ce qui suit semble légèrement différente dans C (voir édition diplomatique ?)

<sup>7</sup> Exit C/13 col.1 (?)

ΕΤΜΜ[ΔΥ] ΖΕΝΚΑΨ ΔΝ ΝΕ ΕΨΔΥΖΩΣΒ ΖΙΤΜ ΠΕΧ[Ι]ΜΩΝ ΔΥΩ ΝΣ[Ε]ΨΔΔΤΟΥ  
[ΝΣΕ]ΒΡΗΤΟ[Υ ΝΣΕ†] ΜΕΖΡΟ [ΝΔΥ] ΝΣΕΡ Ζ[ΛΛΟ ΖΝ] ΟΥΝΟΥΣ[ 2/3 ]ΒΕ  
ΜΠΕ . [ 2/3 ] ·

*exit A*<sup>8</sup> ΔΛΛΑ ΝΤΟ[ΟΥ Μ]ΜΙΝ Μ[ΜΟΟΥ] . ...

C/14/2 **17** ... ΧΙ ΜΟ]ΕΙΤ ΕΖΟΥΝ ΕΠΩΝΖ ·

**18** ΔΙΚΤΟ ΕΡΟΨ ΝΟΥΧΟΛΧΕΛ ΔΙΤΑΔΨ ΕΠΚΑΨ ·

ΕΖΕΚΙΗΛ ΟΝ ΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΡΨΑΝΠΑΝΟΜΟΣ ΚΤΟΨ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΕΨΑΝΟΜΙΑ ΝΨΕΙΡΕ  
ΝΟΥΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΝΕΨΝΟΒΕ *traces*<sup>9</sup>

*lacune* [ - - - ]

A/21/1 **19** ... ΣΕ]ΡΟΕΙΣ ΕΠΧΟΛΧΛ ΔΛΛΑ ΣΕΡΟΕΙΣ ΟΝ ΕΠΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΜΝ ΠΕΨΚΑΡΠΟΣ ·

**20** ΕΙΨΑΝΡ ΠΜΕΕΥΕ ΜΠΝΟΣ ΖΕΝ ΝΕΤΟΥΔΑΒ ΔΒΡΑΖΑΜ ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΔΥΩ ΠΨΒΗΡ  
ΜΠΝΟΥΤΕ ΨΔΨΡ ΘΕ ΕΨΧΕ ΝΤΑΙΟΥΨ ΕΙΨΩΨΝΕ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΑΣ ΕΖΡΑΙ ΕΤΠΕ · ΔΨ  
ΜΠΑΡΡΗΣΙΑ ΤΕΤΟ ΝΝΟΣ ΕΠΕΤΜΜΔΥ · ΔΨΣΟΠΣ ΕΧΝ ΤΜΝΤΑΣΕΒΗΣ ΝΝΡΜ ΣΟΔΟΜΑ

A/21/2 ΧΕΚΑΣ ΕΨΕΚΑΔΣ ΝΔΥ ΕΒΟΛ · ΠΧΟΕΙΣ ΠΕΧΔΨ ΜΠΡΤΑΚΟ ΝΟΥΔΙΚΑΙΟΣ ΜΝ  
ΟΥΔ[ΣΕΒΗΣ] · ΜΠΨΡ ΠΕ[ΤΚΡΙ]ΝΕ ΜΠΚΑΣ Τ[Η]ΡΨ ΜΠΡΕΙΡΕ ΝΤΟΚ ΜΠΕΙΖΑΠ ·

**21** ΔΥΩ ΟΥ ΠΕΝΤΑΨΨΠΕ ΜΝΝΣΑ ΝΔΨ ΠΧΟΕΙΣ ΠΕΧΔΨ ΕΚΨΑΝΖΕ ΕΤΔΕΙΟΥ  
ΝΔΙΚΑΙΟΣ ΖΝ †ΠΟΛΙΣ ΚΝΔΤΑΚΟΣ ΝΓΝΑΚΩ ΕΒΟΛ [Δ]Ν ΜΠΤΗΡΨ ΖΑ [Τ]ΔΕΙΟΥ  
ΝΔΙΚΑΙΟΣ · ΠΕΧΔΨ ΝΒΙ ΠΕΤΣΟΟΥΝ ΝΤΗΠΕ ΝΝΨΩ ΝΤΑΠΕ ΜΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΧΕ ΜΜΟΝ  
ΕΙΨΑΝΖΕ ΕΤΔΕΙΟΥ ΝΔΙΚΑΙΟΣ ΖΝ ΣΟΔΟΜΑ Ν†ΝΑΤΑΚΟΣ ΔΝ ΔΛΛΑ †ΝΑΚΩ ΕΒΟΛ

A/22/1 ΜΠΜΑ ΤΗΡΨ ΕΤΒΗΗΤΟΥ · ΜΝΝΣΑ ΤΔΕΙΟΥ [ΔΕ ΔΨΣ]ΟΠΣ ΨΔ[ΖΡΑΨ] ΕΜΗΤ [ΔΥ]Ψ  
ΠΕΧΔΨ ΖΝ ΤΕΨΜΝΤΑΓΑΘΟΣ ΧΕ ΕΙΨΑΝΣΝ ΜΗΤ ΝΔΙΚΑΙΟΣ ΝΖΗΤΣ Ν†ΝΑΤΑΚΟΣ ΔΝ ·  
ΜΗ ΨΣΟΟΥΝ ΔΝ ΧΕ ΜΕΝ<sup>10</sup> ΔΙΚΑΙΟΣ ΝΖΗΤΣ · ΝΤΟΨ ΓΑΡ ΠΕΝΤΑΨΤΑΜΙΟΥΨ ΔΥΩ  
ΨΣΟΟΥ[Ν] ΝΝΕΥΠΡΑΖΙΣ ·

**22** ΔΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΨΝ Ψ ΝΑΜΕΡΑΤΕ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΧΕ ΤΝΣΟΠΣ ΕΧΝ ΝΕΝΣΝΗΨ  
ΝΡΕΨΕΡ<sup>11</sup> ΝΟΒΕ ΧΕ ΕΥΕΚΩ ΝΔΥ ΕΒΟΛ ΔΛΛΑ [[ΚΔΨ]] ΤΝΦΘΟΝΕΙ ΕΝΕΝΣΝΗΨ ΝΔΙΚΑΙΟΣ  
ΕΝΟΥΨΨ ΕΖΟΤΒΟΥ ΕΝΖΙ ΛΑ ΕΡΟΟΥ ΕΝΤΩΔΕ ΕΡΟΟΥ ΝΟΥΜΗΗΨΕ ΝΝΟΒΕ

A/22/2 ΜΜΗΗΝΕ ·

**23** ΜΝΝΣΑΤΡΕΨΡ ΔΤΒΟΜ ΔΕ ΝΒΙ ΛΩΤ ΕΤΟΥΧΟ ΝΤΠΟΛΙΣ ΕΤΜΜΔΥ ΧΕΝΨΨΟΟΠ  
ΝΖΗΤΣ ΔΨΣΟΠΣ ΕΧΝ ΣΗΓΨΡ ΧΕ ΝΝΕΥΤΑΚΟΣ ΕΡΕΝΔΙΚΑΙΟΣ ΤΗΡΟΥ ΨΙΝΕ ΝΣΑ  
ΝΟΥΖΜ ΝΝΕΨΨΥΧΗ ΝΝΡΕΨΕΡ<sup>12</sup> ΝΟΒΕ ·

<sup>8</sup> Manquent les pages 17-20 de A, partiellement comblées par le fragment de C.

<sup>9</sup> Restes de quelques lettres de six lignes.

<sup>10</sup> Lire ΜΝ!

<sup>11</sup> Lire ΝΡΕΨΡ!

<sup>12</sup> Lire ΝΝΡΕΨΡ!

- 24** ΔΙΚΤΟ ΕΡΟϢ [Ν]ΟΥΧΟΛΧΛ ΔΙΤ[Δ]ΑϢ ΕΠΚΑΨ ·  
 ΕΝΝΑΧΟΟΣ ΧΕ ΟΥ ΕΤΒΕ ΠΕΝΤΑΥΤΑΛΟϢ ΕΞΡΑ[Ι] ΝΘΥCΙΑ ΜΠΝΟΥΤΕ ΙCΑΔΚ  
 ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ · ΜΗ ΕϢΟΥΗΖ ΔΝ ΖΝ ΝΓΕΡΑΡΑ · ΔΥΩ ΝΤΕΡΕϢΝΑΥ ΧΕ ΠΧΟΕΙC ΨΟΟΠ  
*exit A*<sup>13</sup> ΝΜΜΔϢ [...  
*lacune* [- - - ]<sup>14</sup>  
 C/19/1 **25** ... [- - - ]<sup>15</sup> ΠΕΝ[ 6/7 ] ΧΕ ΜΠΕ[ 5/6 ] Κ ΝΖΕΝ[ ± 4 ] · [ ± 4 ] Ε ΠΡΜΡΑΨ  
 [ΕΤΜ]ΜΔΥ ΜΠΕϢ[Ϣ]ΨΨϢ ΝΔΥ ΖΕ[Ν Ο]ΥΜΝΤΧΑCΙΖΗΤ ΧΕ ΜΗ ΟΥΝ ΚΕ ΠΕΘΟΟΥ ΕϢΟ  
 ΝΝΟC ΕΠΑΙ ΝΘΕ ΝΤΑΤΕΤΝΦΘΟΝΕΙ ΕΡΟΙ ΔΤΕΤΝΝΟΧΤ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΤΝΚΑΖ · ΑΛΛΑ  
 ΠΕΤΕΥΟΥΑΨϢ ΝΤΟΟΤϢ ΕΤΕ †ΡΗΝΗ ΤΕ ΑϢΤΑΔC ΝΔΥ · ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΑϢΕΙΡΕ ΕΡΟΟΥ  
 ΝΟΥΨΟΠC ΑϢΟΥΨ ΔϢCΩ ΝΜΜΔΥ ΔϢΚΑΔΥ ΕΒΟΛ ·  
**26** ΔΙΚΤΟ ΕΡΟϢ ΝΟΥΧΟΛΧΛ ΔΙΤΑΔϢ [ΕΠ]ΚΑΨ ·  
 C/19/2 ΚΑΛΩC ΔϢΧ[ΟΟC] ΝCΙ ΠΕΨΑΛΜΩΔΟC ΕΤΟΥΑΒ ΔΑΥΕΙΔ ΧΕ [ΔΠΕCΠ]ΕΡΜΑ  
 ΝΝΕΚΖΜΖΑΛ ΝΑΔΜΑΖΤΕ ΜΜΟC ΔΥΩ ΝΕΤΜΕ ΝΝΕΚΖΜΖΑΛ ΝΔΟΥΩΖ ΝΖΗΤC · ΠΑ  
 ΠΕΙΕΡ ΠΜΕΕΥΕ ΕΤΝΔΝΟΥϢ ΙΔΚΩΒ ΠΕΝΤΑϢΚΩΖ ΕΡΟϢ ΜΜΙΝ ΜΜΟϢ ΝCΙ ΠΕϢCΟΝ ΧΕ  
 ΔϢΝΔΥ ΕΠΝΟΥΤΕ ΕϢΨΟΟΠ ΝΜΜΔϢ · ΠΕΝΤΑϢ† ΜΠΕϢΕΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΔ ΟΥΤΡΟΦΗ ΕΤΕ  
 ΟΥΑΡΨΙΝ ΠΕ ΕΔϢCΩΨϢ ΝΝΕϢΜΝΤΨΕΡΠ ΜΙCΕ · ΔΥΩ ΠΕΧΔϢ ΖΕΝ ΤΕϢΜΝΤΧΑCΙΖΗΤ  
 ΧΕ ΜΑΡΟΥΖΩΝ ΕΖΟΥΝ ΝCΙ ΝΕΖΟΟΥ ΜΠΜΟΥ ΜΠΑΕΙΩΤ ΧΕΚΑC ΕΙΕΜΟΥΟΥΤ  
 ΝΝΕΙΑΚΩΒ ΠΑCΟΝ · ΜΠΕϢΕΙΜΕ ΔΕ ΖΝ ΤΕϢΜΝΤΑΘΗΤ ΧΕ ΔΠΕΘΒΒΟ ΝΝΙΑΚΩΒ † ΝΔϢ  
 C/20/1 ΜΠΤΑΙΟ ΝΝΕϢΕΙΟΤΕ ΔΒΡΑΖΑΜ ΜΝ ΙCΑΔΚ ·  
**27** ΜΝΝCΑ ΝΔΙ ΝΤΕΡΕϢCΜΟΥ ΕΡΟϢ ΝCΙ ΠΕϢΕΙΩΤ ΔϢΖΩΝ ΕΤΟΟΤϢ ΕΤΡΕϢΒΩΚ  
 ΕΤΜΕCΟΠΟΔΥΜΙΑ ΝΤCΥΡΙΑ · ΜΠΕϢΕΡ ΔΤCΩΤΜ ΝCΙ ΙΔΚΩΒ ΝϢΧΟΟC ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ  
 ΔΝΟΚ ΕΙΝΔΚΩ ΝCΩΙ ΜΠΑΚΑΖ ΜΝ ΤΑΠΑΤΡΙC · ΟΥ ΠΕ ΠΔΙ ΕΚΕΙΡΕ ΜΜΟϢ ΝΔΙ Ω  
 ΠΔΕΙΩΤ ΕΚΠΩΡΧ ΜΜΟΙ ΕΒΟΛ ΕΠΑCΟΝ · ΜΠΕϢΜΕΕΥΕ ΕΛΔΔΥ ΖΕΝ ΝΔΙ ΑΛΛΑ ΖΕΝ  
 ΤΕϢΜΝΤCΜΗΤ ΔϢΧΙ ΜΠΕϢΕΡΨϢ ΔϢΜΟΟΨΕ · ΟΥΔΕ ΟΝ ΜΠΕϢΧΟΟC ΧΕ ΕΙΝΔΠΩΨ  
 C/20/2 ΕΧΩΙ ΜΝ ΠΑCΟΝ ΧΕ ΕΙΝΔΒΩΚ ΕΥΧΩΡΑ ΕCΟΥΗΥ · ΟΥΔΕ ΜΠΕϢϢΙΤ · [- - - ]<sup>16</sup> ΤΡ[ 7-  
 9 ] ΗΡΕ[ 6-8 ] ΠΕϢΟ[ 5-7 ] ΗϢ ΔΛ[ΔΑ ΔϢΧΙ] ΜΠΕϢΕΕ[ΡΨϢ ΔϢ]ΜΟΟΨΕ·Ν[ϢCΟΟΥΝ] ΔΝ  
 ΧΕ ΕϢΜ[ΟΟΨΕ] ΕΤΩΝ ΟΥΔΕ [ΝϢ]CΟΟΥΝ ΔΝ ΕΤΕΖΙΗ ·  
**28** ΟΥ CΕ ΤΕΝΟΥ ΠΕΝΤΑϢΨΩΠΕ ΜΜΟϢ ΝΤΨΕΒΙΩ ΝΤΕϢΜΝΤCΜΗΤ · ΝΨΟΡΠ ΜΕΝ  
 ΔϢΝΔΥ ΕΠΝΟΥΤΕ ΖΝ ΤΕΖΙΗ ΜΝ ΝΕϢΔΓΤΕΛΟC ΖΙ ΤΕCΛΟΟCΕ · ΜΝΝCΩC ΟΝ ΔϢΝΔΥ

<sup>13</sup> Les pages 25/26 du codex A pourraient être conservées par un infime fragment de Vienne (10 lettres) sans numéro, qui serait parallèle au codex C p. 19-20 (cf. Devos 1976 p. 139 et Devos 1988 p. 188).

<sup>14</sup> Lacune d'une à deux pages de manuscrit.

<sup>15</sup> Lacune d'environ 5 lignes de C.

<sup>16</sup> Lacune de 4 lignes de C.

C/21/1 επχοεις εϋσμοϋ εροϋ αϋω εϋερητ ε† μηεϋσπερμα μηεσμοϋ νισαακ  
 πεϋειωτ · ειτα αϋπε[ε]νε πεϋραν νταπεϋειωτ τααϋ εροϋ αϋμοϋτε [ερο]ϋ  
 νοϋραν νβρ[ρε] ϋε πιηλ · μ[ννσα] ναι ον αϋχι μοειτ ϋητϋ επιη νλαβαν πσον  
 ντεϋμααϋ αϋβωκ εϋωινε νσα οϋςσιμε αϋεε εϋτο νςσιμε μη νντςνοοϋς  
 νωηρε · αϋπωτ μη πεϋερωϋ αϋωωπε νςενπαρεμβολη · αϋπωτ ϋα πσο νησαϋ  
 πεϋσον · ανσαϋ κω νσωϋ ντεϋχωρα μη νετνςητς αϋκααϋ ννιακωβ · ιακωβ  
 δε νεϋσωτμ νσα πεϋειωτ ωα πεσοοϋ μηεϋμοϋ · ται γαρ τε θε νωαρε πνοβ  
 αϋω πμεριτ † ταιο ννετ† ταιο ναϋ ειωαϋε επϋς ·

**29** αικτο εροϋ νοϋϋολϋα αιτααϋ επκαω ·

C/21/2 οϋνοβ γαρ ω νασνηϋ αϋω ναμερατε τε θιστορια ννιωσϋη πωηρε νιακωβ  
 αϋω νοϋωοϋ ωαατς αν τε αλλα τνναερ πεςμεεϋε μη <νε>νταϋωωπε  
 νςητοϋ μη νεϋμντϋωωρε μη νεϋαγων · καλως μεν αϋϋοος νβι ααϋειδ  
 ϋε ναωε νεθλϋϋις ννενδικαιος<sup>17</sup> πϋοεις ναναςμοϋ νςητοϋ τηροϋ ·

**30** ιωσϋη γαρ οϋωερπ μιςε πε ντε τεϋμααϋ επμες μντοϋε δε πε νωηρε  
 μηεϋειωτ · ϋιτεν ϋεννοβ νσιςε ντεϋωη μη πεσοοϋ απνοϋτε ϋαριζε μμοϋ

C/22/1 ντεϋμαϋ · νεσκως γαρ ελια τεσσωνε εςμιςε αϋω νεςβωντ εππατριαρχης  
 ϋωςδε νσοϋωνς εβολ μηεςβωντ μη πεςεμκας νςητ εςϋω μμος ναςραϋ ϋε  
 μα ναι νοϋωηρε εωωπε μμον †ναμοϋ · αϋνοϋςς δε νβι ππατριαρχης  
 ιακωβ εϋϋω μμος ϋε μη ανοκ πε πνοϋτε νταϋβωβε μπκαρπος νςητε ·  
 ϋιτμ πειϋπιο δε απνοϋτε ναϋ επεςμκας νςητ αϋϋαρ<ι>ϋε μμοϋ νας · αϋω  
 ϋιτμ πεσοοϋ μηεςραωε αςμοϋτε επεϋραν ϋε ιωσϋη εςϋω μμος ϋε  
 απϋοεις ωωπε ναι νβονθως αϋω αϋχι μμαϋ μπανοβνεβ ·

C/22/2 **31** πλην δε μηεσκα τοοτς εβολ μηεσοοϋ μη τεϋωη εςϋω μμος ϋε  
 πϋοεις ϋαριζε ναι νκεωηρε · αϋσωτμ ερος νβι πετςωτμ εοϋον νιμ ετωω  
 εςραι εροϋ αϋ† νας νκεοϋα · αϋω ντερεϋ† νααγε μμοϋ αςςων εσοϋν εμιςε  
 αςβορβρ μιςε αςμοϋ · πωηρε δε ωημ αϋει εβολ εϋωνς<sup>18</sup> · απεϋειωτ τααϋ  
 ετμοονε αςσανοϋωϋ · πλην δε αϋκω μπμε νςραχηλ εϋμ πωηρε σναϋ  
 ιωσϋη μη βενιαμιν · ιακωβ δε νεϋμε νιωσϋη μπαρα νεϋωηρε τηροϋ κατα  
 τεγραϋη ετβε ϋε πωηρε πε ντεϋμντςλλο ·

*exit* C **32** μννςως ατεϋμαα[ϋ

*lacune* [ - - - ]<sup>19</sup>

<sup>17</sup>Lire ννδικαιος.

<sup>18</sup>Lire εϋωνς ?

<sup>19</sup>Lacune de 4 pages du codex C, que vient partiellement combler le codex B]

- B/n<sup>20</sup>/1 **33** ... [ - - - ]<sup>21</sup> [ ± 3 ] . ΜΟΟΨΕ ΕΠΩΤ ΕΝΣΩΟΥ · [Ο]ΥΔΕ ΜΠΟΥΚΑ ΠΑΙ ΖΜ ΠΕΥΖΗΤ  
 ΧΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΚΡΙΝΕ ΜΜΟΟΥ ΝΨΩΙΝΕ ΝΣΑ ΠΕΨΝΟΨ [ΝΤ]ΟΟΤΟΥ [2-3 ΑΠ]ΕΨΑ  
 ΨΤΕΡ[ΤΩΡΟΥ] ΟΥΔΕ Μ[ΠΕ]ΤΨΕ[Ε]ΠΙΣΤΙΜΙ [† Ζ]ΟΤΕ ΝΑΥ · [ΕΝ]ΕΨΧΩ ΕΡΟΟΥ  
 Ν[Ζ]ΝΡΑΣΟΥ ΖΩΣ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΑΥΩ ΕΝΕΨΟΥΩΝΣ ΕΡΟΟΥ ΝΝΕΤΝΑΨΩΠΕ ΜΜΟΟΥ  
 ΖΩΣ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ · ΑΥΩ ΝΕΥΘΕΨΡΕΙ ΝΤΕΧΑΡΙΣ ΜΠΝΟΥΤΕ ΖΙΡΜ ΠΕΨΖΟ ΑΥΩ  
 ΠΕΟ[ΟΥ ΜΠΕΨ]ΕΙΩΤ Ε[ 5-7 ] [ - - - ]<sup>22</sup>Τ . ΕΤΟ . [ 1-3 ΜΗ]ΗΨΕ ΝΣΜΟΥ ΑΥΩ ΧΕ  
 ΠΝΟΥΤ[Ε] ΨΟΟΠ ΝΜΜΑΨ · ΑΥΩ ΧΕ ΨΝΑΧΙΨΕ ΝΖΟΥΨ ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ·
- B/n/2 **34** ΑΨΤΑΜΙΟ ΝΑΨ ΕΝΟΥΨΩΤΗΝ ΝΑΥ[ΑΝ ΑΥ]ΑΝ ΕΨΟΥΨ[Ψ 3-4 ] ΝΖΟΥ[Ο 5-6 ]ΤΕ  
 Ε[ 7-8 ] [ - - - ]<sup>23</sup> [ - - - ]<sup>24</sup> . . . . ΝΕΡΕΨΠΡΟΝΟΙΑ ΜΠΝΟΥΤΕ ΤΩΣΜ ΜΜΟΨ ΕΤΡΕΨ  
 <ρ>ΡΟ ΕΨΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ·
- B/n<sup>+1</sup>/1 **35** ΠΕΨΕ ΙΑΚΩΒ ΝΙΩ[ΣΗ]Φ ΨΕ ΜΗ ΝΕΨ[ΣΝΗΨ - - - ]<sup>25</sup> [ - - - ]<sup>26</sup> . . . ΕΨΨ . . [ . ΕΙΣ]  
 ΨΗΨΤΕ . [2/3] ΑΠΨΕΡΨ[ΙΡΕ 2/3] . ΑΥΖ . [ 7-8 ] ΠΑ ΤΜΝΤΣΛΛ[Ο] ΕΤΝΑΝΟΥΨ ΔΨΨΩΚ ·  
**36** ΕΚΜΟΟΨΕ ΝΤΩΝ Ψ ΠΕΨΟΟΥ ΜΒΑΛ ΖΗΤ · ΕΙΣ ΝΕΨΙΟΥΨΝΨ ΖΙ ΘΗ ΜΜΟΚ . . . ΤΨΤ  
*exit* Β ΨΔ ΤΨΚ . . . ΝΕΨΜΟΟΨΕ [ - - - ]<sup>27</sup>  
 [ - - - ]
- C/27/1 **37** ... †ΝΑΜΤΟΝ ΜΜΟΙ ΖΑΣΤΗΨ ΝΖΕΝΚΟΥΨ ΝΖΟΟΥ ΜΝΝΣΩΣ ΝΤΑΧΙ ΜΠΟΥΨ  
 ΜΠΑΕΨΤ ΨΕΚΑΣ ΕΡΕΠΕΨΖΗΤ ΜΤΟΝ · ΝΨΣΟΟΥΝ ΑΝ ΜΠΠΑΨ ΝΤΑΨΣΟΡΨ ΕΡΟΨ  
 ΜΠΑΤΕΨΕΨ ΨΑΡΟΟΥ ·  
**38** ΑΨΕΡ ΨΟΡΠ ΔΕ ΕΡΟΨ ΝΒΙ ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΔΨΜΟΟΨΕ ΖΙ ΘΗ ΜΜΟΨ ΑΨΤΑΜΟΟΥ  
 ΕΨΧΩ ΜΜΟΨ ΧΕ ΕΙΣ ΠΕΤΕΤΕΝΧΙ ΨΟΧΝΕ ΕΡΟΨ ΕΖΟΤΒΕΨ ΑΨΕΨ ΨΑΡΩΤΝ · ΤΕΝΟΥ  
 ΒΕ ΕΤΕΤΝΣΜΟΟΣ ΝΤΕΤΝΡ ΟΥ · ΜΠΕΡΚΑ ΠΕΨΖΩΒ ΖΜ ΠΕΤΝΣΗΤ ΑΛΛΑ ΤΨΟΥΝ ΨΩΚ  
 ΕΒΟΛ ΜΠΕΤΕΤΝΟΥΨΑΨΨ · ΠΕΨΜΑ ΓΑΡ ΟΥΧΔΕΨ ΠΕ ΜΝ ΛΑΔΨ ΝΑΝΑΨ ΕΡΩΤΝ ·  
 ΜΠΕΡΕΡ ΖΟΤΕ ΜΝ ΛΑΔΨ ΝΑΨ ΕΡ ΠΕΘΟΟΥ ΝΗΤΝ ΝΤΕΨΔΦΟΡΜΗ · ΠΕΤΝΣΟΝ ΓΑΡ ΠΕ  
 ΑΥΩ ΜΠΕΝΕΨΖΒΗΨΕ ΕΡ ΔΗΗΤΝ ΔΤΕΤΝΜΟΟΥΤΨ · ΚΑΙ ΓΑΡ ΨΙΝΕ ΨΟΡΠ ΣΟΝ ΣΝΑΨ  
 ΝΕΨΨΟΟΠ ΕΤΕ ΚΔΕΨΝ ΠΕ ΜΝ ΑΒΕΛ ΑΥΩ ΑΠΟΥΑ ΖΩΤΒ ΜΠΟΥΑ ·  
**39** ΝΑΨ ΔΕ ΕΨΨΟΧΝΕ ΕΡΟΟΥ ΖΜ ΠΕΥΖΗΤ ΑΨΨΙ ΝΝΕΨΒΑΛ ΕΖΡΑΨ ΑΨΝΑΨ ΕΡΟΨ  
 ΜΠΟΥΨ · ΝΤΕΡΟΥΝΑΨ ΔΕ ΕΡΟΨ ΜΠΟΥΨ ΑΨΡΑΨΕ ΕΑΠΕΦΘΟΝΟΣ ΕΡ ΖΩΒ ΝΣΗΤΟΥ

---

<sup>20</sup> BnF Copte 129 (13) f. 86.  
<sup>21</sup> Lacune de 5 lignes dans B.  
<sup>22</sup> Lacune de 14 lignes dans B.  
<sup>23</sup> Lacune d'environ 3 lignes dans B.  
<sup>24</sup> Lacune de 14 lignes dans B.  
<sup>25</sup> Lacune de 7 lignes dans B.  
<sup>26</sup> Lacune de 12 lignes dans B.  
<sup>27</sup> Lacune de 2 lignes dans B.

ΝΣΟΥΟ · ΜΠΟΥΕΡ ΠΜΕΕΥΕ ΝΣΡΑΧΗΛ ΧΕ ΤΣΩΝΕ ΝΤΕΥΜΑΔΥ ΤΕ · ΟΥΔΕ  
 ΜΠΟΥΧΟΟΣ ΧΕ ΔΝΟΝ ΝΜΜΑϢ ΝΤΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥΓΕΙΩΤ ΕΝΟΥΩΤ · ΔΝΕΣΒΟΟΥΕ  
 C/28/1 ΝΝΙΑΚΩΒ ΚΑΔΥ ΝΣΩΟΥ · ΑΥΕΡ ΠΩΒΩ ΝΝΕΝΖΙΣΕ<sup>28</sup> ΜΝ ΠΕΜΚΑΖ ΝΖΗΤ ΜΠΕΥΚΟΥΙ  
 ΝΣΟΝ ΕΨΩΡΜ ΕΨΩΤΕ ΝΣΩΟΥ · ΝΕΡΕΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΚΩ ΜΜΟΟΥ ΔΝ ΕΕΡ ΠΜΕΕΥΕ  
 ΝΜΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΜΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ · ΝΕΨΙΘΙΖΕ ΕΡΟΟΥ ΝΒΙ ΠΚΩΣ ΜΝ ΠΜΟΣΤΕ ΔΥΩ  
 ΝΕΥΟΥΩΨ ΔΝ ΠΕ ΕΝΔΥ ΕΡΟϢ Η ΕΣΩΤΜ ΕΡΟϢ ΕΤΒΕ ΠΕΥΜΟΣΤΕ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟϢ ·  
**40** ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΝΤΕΡΟΥΝΔΥ ΕΡΟϢ ΜΠΟΥΕ ΕΨΜΟΩΨΕ ΕΡΟΟΥ ΠΕΧΔΥ ΝΝΕΥΕΡΗΥ ΧΕ  
 ΕΙΣ ΠΕΙΡΕΨΠΕΕΡΕ ΡΑΣΟΥ ΔΨΕΙ · ΔΜΗΙΤΝ ΝΤΕΝΜΟΥΟΥΤ ΜΜΟΟΥ<sup>29</sup> ΝΤΕΝΝΔΥ ΧΕ  
 ΕΡΕΝΕΨΡΑΣΟΥ ΝΑΡ ΟΥ ΝΔΝ · ΔΥΜΕΕΥΕ ΕΥΨΟΧΝΕ ΝΟΥΩΤ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟϢ ΖΙ  
 C/28/2 ΟΥΣΟΠ · ΝΤΕΡΕΨΙ ΨΑΡΟΟΥ ΕΨΡΑΨΕ ΧΕ ΔΨΕΙ ΕΠΜΑ ΜΠΕΨΜΗΤ ΝΣΟΝ ΔΨΨΑΧΕ  
 ΝΜΜΔΥ ΕΨΟΥΩΨ ΕΧΩ ΕΡΟΟΥ ΜΨΩΙΝΕ ΜΠΕΥΕΙΩΤ · ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΝΕΥΨΩΨΤ ΕΡΟϢ  
 ΖΕΝ ΟΥΚΑΚΙΑ ΔΛΛΑ ΝΕΥΟΥΩΨ ΔΝ ΠΕ ΕΣΩΤΜ ΕΛΔΔΥ ΝΣΑ ΖΟΤΒΕΨ ΜΜΑΤΕ ·  
**41** ΠΕΧΔϢ ΝΔΥ ΝΒΙ ΖΡΟΥΒΙΝ ΠΨΡΠ ΜΙΣΕ ΝΝΙΑΚΩΒ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΕΝΖΗΥ  
 ΝΨΔΝΜΟΥΟΥΤ ΜΠΕΝΣΟΝ ΝΤΕΝΣΩΠ ΜΠΕΨΣΝΟϢ · ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΕΙΣ ΖΕΝΨΗΙ ΜΠΕΙΜΑ  
 ΕΥΨΟΥΕΙΤ ΕΜΝ ΜΟΟΥ ΝΖΗΤΟΥ · ΔΜΗΙΤΝ ΝΤΕΝΝΟΥΧ ΜΜΟϢ ΕΖΡΑΙ ΕΟΥΔ ΝΝΨΗΙ ·  
 ΝΕΝΣΙΧ ΔΕ ΜΠΕΡΤΡΕΝΕΝΤΟΥ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩϢ ΧΕ ΠΕΝΣΟΝ ΠΕ ΔΥΩ ΤΕΝΣΑΡΞ ΤΕ ·  
**42** ΔΨΕΙ ΔΕ ΨΔ ΝΕΨΣΗΥ ΝΒΙ ΙΩΣΗΨ ΔΥΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟΟΥ<sup>30</sup> ΔΥΚΑΔϢ ΚΑΖΗΥ  
 ΝΤΕΨ[ΤΗΝ  
 exit C  
 [C 29/30]<sup>31</sup> [ - - - ]  
 A/35<sup>2</sup>/1 **43** ... [ 4-5 ] . ΕΟΥ[ 5-6 ] ΤϢ [ 5-6 ] Υ · ΔΥ[ 6-7 ] . ΚΕ[ 6-7 ] ΝΤϢ [ ± 5 ] Ϣ ΕΡΔ[ΤϢ  
 Μ]ΠΕΨΜ[ΤΟ ΕΒ]ΟΛ · [ΝΨΩ]Π ΔΕ ΝΤΕ[ΡΟ]ΥΝΔΥ ΕΡΟϢ [ΔΥΡΔ]ΨΕ ΕΖΡΑΙ [ΕΧΩ]Ϣ  
 ΠΑΡΑ [ΤΕΥΜ]ΝΤΡΜ[ΜΑΟ ΤΗ]ΡΣ · ΝΙΜ [ΠΕ]ΤΕ ΝΨΝΑΡΔΨΕ ΔΝ ΕΨΝΔΥ ΕΥΡΡΟ  
 ΜΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΕΨΑΖΕΡΑΤϢ ΜΠΕΨΜΤΟ ΕΒΟΛ · ΖΑΠΛΩΣ ΔΥ† ΝΔΥ ΝΧΟΥΩΤ ΝΜΝΑ  
 ΔΥΤΑΔΥ ΕΤΕΖΙΗ ΔΥΨΙΤϢ ΝΜΜΔΥ ·  
 A/35<sup>2</sup>/2 **44** ΟΝΤΟΣ ΕΝΕ [ΕΑΝ]ΟΚ ΠΕ ΝΕΙΝΑΧΟΟΣ [ΝΔΥ] ΧΕ ΕΤΕΤ[ΝΝΑ]ΨΩΠ ΜΜ[ΟΙ ΕΤ]ΒΕ  
 ΟΥ Ψ [ΝΡΩ]ΜΕ · [ΝΑΝΟΚ ΟΥ]ΖΜΖΑΛ [ΔΝ ΔΛΛΑ] ΔΝΓ [ΟΥΕΥΓΕ]ΝΗΣ [ 7/8 ] ΝΔΙ [?] ·  
 ΔΝΟΚ Π[Ε ΙΩΣΗΨ] ΠΨΗ[ΡΕ ΝΣΡΑ]ΧΗΛ [ΤΨΕΕΡΕ] ΝΒΔΘ[ΟΥΗΛ] ΠΣΥΡΟΣ [ΕΒΟΛ] ΖΝ  
 ΤΜΕ[ΣΩ]ΠΟΔΟΜ[ΙΑ ΝΤ]ΣΥΡΙΑ · ΠΔΕΙ[ΩΤ ΠΕ] ΙΑΚΩ[Β ΠΖΛ]ΛΟ ΜΠΑ[ΤΡΙ]ΑΡΧΗΣ  
 Π[ΕΝ]ΤΑΠΝΟΥ[ΤΕ] ΜΟΥΤΕ Ε[ΡΟϢ] ΧΕ ΠΙΗΛ · ΝΔΙ ΕΤ† ΜΜΟΙ ΕΒΟΛ ΣΝΔΥ ΕΨΟΛ

<sup>28</sup> Lire ΝΝΖΙΣΕ.

<sup>29</sup> Lire ΜΜΟϢ.

<sup>30</sup> Lire ΜΜΟϢ.

<sup>31</sup> Le codex A reprend dans cette lacune de C.



A/36<sup>2</sup>/1    ΝΖΗΤΟΥ ΝΩΗΡΕ ΝΕ Ν[ΒΑΛ]ΛΑ {ΝΕ} ΝΤ[ΖΜΖ]ΔΛ ΝΤΑΜΑ[ΔΥ] · ΝΕΙΚΕ[ ± 4 ] . .  
 ΝΩΗ[ΡΕ ΝΕ Ν]ΩΗΡΕ [ΝΛΙΑ ΤC]ΩΝΕ [ΝΤΑΜΑ]ΔΥ ΝΤΑΥ[ΤΑΔC Μ]ΠΑΕΙ[ΩΤ ΠΑ]ΡΑ  
 ΠΕϞ[ΟΥΩ]Ω · ΜΠΡ[ΧΙ ΝCΟ]ΝC Ω [ΝΡΩΜ]Ε ΝΤΕ[ΤΝΔΔ]Τ ΝΖΜ[ΖΑΛ] · ΔΝΓ  
 ΟΥΖΜ[ΖΑΛ] ΔΝ · ΑΜΑΖ[ΤΕ<sup>32</sup> Μ]ΜΟΙ ΩΔΑΝ[†ΤΑΥ]Ε<sup>33</sup> ΠΑΕΙ[ΩΤ Ν]ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ  
 [ΝΤΑΥ]ΔΔΥ ΝΑΙ · [†ΠΑΡΑ]ΚΑΛΕΙ Μ[ΜΩ]ΤΝ ΝΑC[ΝΗ]Υ ΜΠΡΧΙΤ [ΕΟ]ΥΧΩΡΑ  
 ΝΩΜΜΟ<sup>34</sup> ΝΤΕΤΝΩΕΝΕ ΠΑΡΑΝ ΔΥΩ ΠΡΑΝ ΝΤΑΜΑΔΥ<sup>35</sup> ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΡΩΜΕ ΕΤΒΕ  
 Α/36<sup>2</sup>/2<sup>36</sup>    ΠΝΟΥΤΕ<sup>37</sup> ΜΠΡ[CΟΡΜΕΤ] ΕΠ[ΑΚΟΥΙ ΝCΟΝ] ΧΕ Ο[ΥΟΡΦΑ]ΝΟC [ ΠΕ ΝΑΤ]ΜΑ[ΔΥ] ·  
 ΜΠΡ[ΧΙΤ] Ω [ΝΡΩΜΕ] ΝΤΕ[ΤΝΤΑΚΟ] ΝΤΜ[ΝΤΖΛΛΟ]<sup>38</sup> ΜΠΑΕ[ΙΩΤ ΧΕ] ΞΜΕ Μ[ΜΟΙ ΖΝ]  
 ΟΥΝΟC [ΜΜΕ] ΜΝ ΟΥΑ[ΓΑΠΗ] ΝΤΕΠ . [ ± 4 ]<sup>39</sup> · ΚΑΔΤ [ΝCΩΤΝ] Ω Ν[ΡΩΜΕ]  
 ΧΕΚΑ[C<sup>40</sup> Ε]ΡΕΠΑΕΙΩΤ [Ν]ΔCΜΟΥ ΕΡΩΤΝ ΔΥΩ ΔΝΟΚ ΖΩΩΤ †ΝΑΧΩ  
 ΝΝΕΤΝΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΕΟΥΟΝ ΝΙΜ · ΝΑΝΟΚ ΟΥΖΜΖΑΛ ΔΝ ΑΛΛΑ ΔΝΓ ΟΥΡΜΖ[Ε] ·  
 exit A    ΠΑCΠΕΡΜ[Α] ΓΑΡ ΟΥCΠΕΡΜΑ ΠΕ ΕϞΟ[ΥΟ]ΝΖ ΕΒΟΛ<sup>41</sup> ΖΑ Π[ΔΕΙΩΤ] ΜΝ ΤΑΜΑΔΥ [?] ·  
 C/31/2    45    ΑΛΛΑ ΜΠΕCΑΒΕ ΙΩCΗΦ ΤΑΥΕ ΛΑΔΥ ΖΕΝ ΝΑΙ · ΝΕΡΕΤΠΡΟΝΙΑ ΜΠΝΟΥΤΕ ΤΩΖΜ  
 ΜΜΟϞ ΕCΑΔΑΝΩ ΜΠΕϞΕΙΩΤ ΜΝ ΝΕϞCΝΗΥ ΜΜΑΤΕ ΔΝ ΑΛΛΑ ΕCΑΔΑΝΩ ΕΤΕΧΩΡΑ  
 ΤΗΡC ΧΩΡΙC ΝϞΕΧΩΡΑ ΕΤΟΥΗΥ ·  
 46    ΔΥΧΙ ΝΙΩCΗΦ ΕΠΚΑΖ ΝΚΗΜΕ ΑΥΤΑΔϞ ΕΒΟΛ ΜΠΑΡΧΗΜΑΓΙΡΟC ΜΦΑΡΑΩ · ΟΥΤΕ  
 ΜΠΕϞΤCΑΒΟϞ ΕΤΤΕΧΝΗ ΝΤΜΝΤΜΑΓΙΡΟC ΑΛΛΑ ΔΠΝΟΥΤΕ † ΝΑϞ ΝΟΥΧΑΡΙC  
 ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΕϞΧΟΕΙC ΑϞΤΑΖΟϞ ΕΡΑΤϞ ΕΧΕΝ ΠΕΤΝΤΑϞ ΤΗΡϞ ΖΕΝ ΤΠΟΙC  
 C/32/1    ΜΝ ΤCΩΨΕ · [ΔΥΩ ΖΩ]Ϟ ΝΙΜ [ΕΤΕ]ϞΝΑΖΙ ΤΟΟΤϞ ΕΡΟΟΥ ΝΕΥCΟΥΤΩΝ ΠΕ ΖΝ  
 ΝΕϞCΙΧ ·  
 47    ΔΥΩ ΟΥ ΠΕΝΤΑϞΨΩΠΕ · ΑΠΔΙΑΒΟΛΟC ΚΟΤϞ ΕΠΕϞΖΟΠΛΟΝ ΝΨΟΡΠ ΕΤΕ  
 ΤΕCΖΙΜΕ ΤΕ ΔCΠΕΙΘΥΜΕΙ ΕΙΩCΗΦ · ΔΥΩ ΝΕCΟΥΩΨ ΠΕ Ε† ΜΠΕΤΕΝΤΑC ΤΗΡϞ  
 ΧΕΚΑΔC ΕϞΕΘΒΒΙΟC ΖΜ ΠΝΟΒΕ · ΝΕCΩΔΧΕ ΝΜΜΑϞ ΜΜΗΝΕ ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ  
 ΚCΟΟΥΝ ΧΕ †ΜΕ ΜΜΟΚ ΕΖΟΥΕ ΝΑCΝΗΥ ΜΝ ΝΑΩΗΡΕ ΔΥΩ CΖΜ ΠΑΖΗΤ Ε† ΝΑΚ  
 ΕΝΟΥΜΗΗΨΕ ΝΤΑΙΟ · †ΝΑΚΑΔΚ ΕΚΧΟCΕ ΕΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΖΜ ΠΑΗΙ · ΕΚΩΔΑΝCΩΤΜ  
 C/32/2    ΝCΩΙ †ΝΑΠΙΘΕ ΜΠΑΖΑΙ ΝϞΚΑΔΚ Ε[ΥΜΝΤΡΜ]ΖΕ · Μ . [ ± 6 ] ΕΤΕΙΤΑΞ[ΙC ΜΝ]  
 ΤΕΙΜΝΤ[ΖΜΖΑΛ] ΕΤΕΚΕΝΖΗ[ΤC ΧΕ] ΤΕΚΓΝΩΜΗ [ΟΥ]ΩΝΖ ΜΜΟΚ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΤΚ

<sup>32</sup> [ΔΝ Δ]ΜΑΖΤΕ inc. C/31/col. 1.

<sup>33</sup> ΩΔΑΝ[†ΤΑΥ]Ε : ΩΔΑΝ†ΤΑΥΟ C.

<sup>34</sup> ΜΠΡΧΙΤ [ΕΟ]ΥΧΩΡΑ ΝΩΜΜΟ : ΜΠΡΤΑΔΤ ΕΥΧΩΡΑ ΕCΟΥΗΥ C.

<sup>35</sup> ΔΥΩ ΠΡΑΝ ΝΤΑΜΑΔΥ : ΜΝ ΤΑΜΑΔΥ C

<sup>36</sup> Les lacunes de cette colonne sont comblées grâce au codex C.

<sup>37</sup> ΕΤΒΕ ΠΝΟΥΤΕ: om. C

<sup>38</sup> ΝΤΕ[ΤΝΤΑΚΟ] ΝΤΜ[ΝΤΖΛΛΟ] : ΝΤΕΤΝΤΑΚΕ ΤΜΝΤΖΛΛΟ C

<sup>39</sup> ΝΤΕΠ . [ ± 4 ] : ΕCΩΨ C => probablement ΝΤΕ ΠΝ[ΟΥΤΕ]

<sup>40</sup> ΧΕΚΑ[Ϟ : ΧΕ C

<sup>41</sup> ΕϞΟ[ΥΟ]ΝΖ ΕΒΟΛ : ΕϞΟΥΑΔΒ ΔΥΩ [ΕϞΟΥΟΝΖ] ΕΒΟΛ C. A se termine sur Ϟ[Δ ΠΑ], C prend le relais.

ΟΥΣΜΖΑΛ ΔΝ · †ΨΑΧΕ ΜΝ ΠΑΖΑΙ ΜΜΗΝΕ ΕΤΒΗΗΤΚ ΕΤΡΕΨΑΔΚ ΝΑΙ ΝΨΗΡΕ ΔΥΦ  
 ΝΨ† ΝΑΚ ΝΟΥΟΝΩΜΑ ΜΝ ΟΥΤΑ[ΙΟ] · ΤΕΝΟΥ ΘΕ ΠΙΘΕ ΜΜΟΙ ΔΥΦ ΖΩΒ ΝΙΜ  
 ΕΤΕΚΝΑΔΑΙΤΕΙ ΜΜΟΙ †ΝΑΤΑΔΥ ΝΑΚ · Ν†ΝΑΕΨ ΨΕΙ ΕΡΟΙ ΔΝ Ε . [.] . . ΠΣΑ  
 ΝΤΕΚΕΠ[ΙC]Τ ΗΜΕΙ · ΑΤΕΚΜΝΤCΑΒΕ ΨΤΟΡΤΡ ΜΠΑΛΟΓΙCΜΟC · ΕΚΨΑΝΚΑΔΑΤ ΝΤΕΙΖΕ  
 ΠΑΖΗΤ ΝΑΠΨΩC ΕΒΟΛ · ΕΚΤΜΠΙΘΕ ΜΜΟΙ Ν†ΝΑΕΨ ΝΔΥ ΕΡΟΚ ΔΝ ΖΜ ΠΙΗΙ ΝΜΜΑΙ ·  
 exit C Ν†CΟΟΥΝ ΔΝ ΧΕ ΕΙΝΑ[

*lacune*<sup>42</sup> [ - - - ]

A/49/1 **48** ... (ΝΤΕ)ΡΟΥΤΑΔΨ ΕΒΟΛ ΔΥΡΑΨΕ ΕΜΑΤΕ · ΠΛΗΝ ΔΕ ΜΝΝCΑ ΤΡΕΥΧΙΤΨ ΝCΙ  
 ΝΕΙCΜΑΗΛΙΤΗC ΔΥΨΩΚ · ΔΨΚΤΟΨ ΝCΙ CΥΜΕΩΝ ΕΨΨΗΙ ΕΨΨΙΝΕ ΝCΑ ΙΩCΗΦ  
 ΜΠΕΨΖΕ ΕΡΟΨ · ΕΝΕΨΟΥΨΨ ΠΕ ΕCΛCΩΛΨ ΖΝ ΝΕΨΨΑΧΕ ΝΨΧΟΟC ΝΑΨ ΧΕ ΜΠΡΡ  
 ΖΟΤΕ ΠΑΝΤΩC †ΝΑΝΑΖΜΕΚ ΖΝ ΝΕΥCΙΧ · ΝΨΜΜΑΥ ΓΑΡ ΔΝ ΠΕ ΜΠΝΑΥ ΝΤΑΥΤΑΔΨ  
 ΕΒΟΛ · ΝΤΕΡΕΨΨΙΝΕ ΔΕ ΝCΩΨ ΜΠΕΨΖΕ ΕΡΟΨ ΔΨΠΩΖ ΝΝΕΨΖΟΙ{Ι}ΤΕ

A/49/2 ΔΨΚΤΟΨ ΨΑΡΟΟΥ ΕΨΡΙΜΕ ΕΨΧΩ ΜΜΟC ΝΔΥ ΧΕ ΔΙΒΩΚ ΕΨΨΗΙ ΜΠΕΙCΝ ΠΕΝCΟΝ  
 ΜΜΑΥ ΜΑΤΑΜΟΙ ΧΕ ΟΥ ΠΕΝΤΑΨ ΨΩΠΕ ΜΜΟΨ · ΝΤΕΡΟΥΤΑΜΟΨ ΔΕ ΧΕ ΝΤΑΥΤΑΔΨ  
 ΕΒΟΛ ΔΨΧΙ ΨΚΑΚ ΕΒΟΛ ΔΨΡΙΜΕ ΕΨΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΟΥΟΙ ΝΑΙ ΕΙΝΑΨΩΚ ΕΤΩΝ ΧΙΝ  
 ΤΕΝΟΥ Η ΟΥ ΤΕ ΤΑΠΟΛΟΓΙΑ ΕΤΝΝΑΤΑΔC ΜΠΝΟΥΤΕ Η ΟΥ ΠΕ ΠΨΑΧΕ ΕΤΝΝΑΧΟΟΨ  
 ΜΠΕΝΕΙΩΤ · ΟΥΟΙ ΝΑΙ ΟΥΝΟC ΠΕ ΠΝΟΒΕ ΝΤΑΝΑΔΨ ·

A/50/1 **49** ΜΝΝ[CΑ] ΝΑΙ ΔΕ ΔΥΧΙ ΝΟΥΨΟΧΝΕ ΝΟΥΨΤ Μ[Ν ΝΕΥ]ΕΡΗΥ ΔΥ[ ± 4 ] ΝΟΥΜΑC  
 ΝΒΑΜΠΕ ΔΥΟΟΥΜ ΜΠΕΨΔΨ ΔΥΧΙ ΜΠΕCΝΟΨ ΔΥΠΩΖΤ ΜΜΟΨ ΕΧΝ ΤΕΨΤΗΝ ·  
 ΔΥΤΑΛΟC ΔΥΧΙΤC ΨΔ ΠΕΨΕΙΩΤ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΕΝΜΟΟΨΕ ΜΝ ΝΤΒΝΟΟΥΕ ΖΝ  
 ΤCΨΨΕ ΔΝΖΕ ΕΤΑΙ ΕCΝΗΧ ΕΒΟΛ · CΟΥΨΝC ΝΓΝΑΥ ΧΕ ΤΕΨΤΗΝ ΜΠΕΚΨΗΡΕ ΤΕ  
 ΧΙΝ ΜΜΟΝ · ΝΕΥΟΥΨΝΖ ΔΕ ΜΠΖΩΒ ΕΒΟΛ ΧΕ ΕΤΒΕ ΠΚΩΖ ΝΤΕΨΤΗΝ ΝΤΑΝΤΑΚΟ

A/50/2 ΜΠΕΤΨΟΡΕΙ ΜΜΟC · ΝΤΕΡΕΨ[ΝΑ]Υ ΔΕ ΕΡΟC [Ν]CΙ ΙΑΚΩΒ ΔΨCΟΥΨΝC ΔΨΠΩΖ  
 ΝΝΕΨΖΟΙΤΕ ΔΨCΟΟΛΕΨ ΝΟΥCΟΟΥΝΕ ΔΨΡΙΜΕ ΕΨΨΩ ΕΒΟΛ ΕΨΧΩ ΜΜΟC ΧΕ  
 ΤΕΨΤΗΝ ΜΠΑΨΗΡΕ ΤΕ ΤΑΙ · ΟΥΘΥΡΙΟΝ ΜΠΟΝΗΡΟΝ ΠΕΝΤΑΨΟΥΟΜΨ · ΟΥΘΥΡΙΟΝ  
 ΜΠΟΝΗΡΟΝ ΠΕΝΤΑΨΤΨΡΠ ΜΠΑΨΗΡΕ ·

**50** CΨΨΤ ΝΤΕΤΝΝΑΥ ΕΠΚΩΖ Ψ ΝΑCΝΗΥ ΧΕ CΟ ΝΟΥΗΡ ΝCΟΡCC ΖΙ ΚΡΟΨ · ΜΠΟΥΡ  
 ΖΟΤΕ ΓΑΡ ΕΥΝΑΥ ΕΠΕΥΕΙΩΤ ΝΖΛΛΟ ΕΨΡΙΜΕ ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΨΤΟΡΤΡ ΕΥΝΑΥ ΕΡΟΨ  
 A/51/1 ΕΨΠΩΖ [ΝΝΕΨΖΟΙΤΕ] [ - - - ]<sup>43</sup> [+/-7] . . Ψ[+/-8]ΕΨ[+/-7] . ΤΑ[+/-7] . ΟΝ[+/-5] . Ε  
 ΝΑΚ [+/-7] Ψ ΠΑ Τ[ΜΝΤΖΛ]ΛΟ ΕΤ[ΝΑΝΟΥ]C ΧΕ ΟΥ[ΘΥΡΙΟ]Ν ΜΠΟΝΗ[ΡΟΝ  
 Π]ΕΝΤΑΨ[ΟΥΨ]Μ ΝΙΩCΗΦ [ΠΑΨ]ΗΡΕ · ΜΗ [ΟΥ]Ν ΚΕΘΥΡΙ[Ο]Ν ΕΨΖΟΟΥ [ΔΥ]Ψ  
 ΜΠΟΝΗΡΟ(Ν) [ΝΘ]Ε ΜΠΚΩΖ [ΜΝ] ΠΜΟCΤΕ ·

<sup>42</sup> Cette lacune est importante : elle correspond à environ 10 pages du codex A.  
<sup>43</sup> Lacune de 6 lignes dans A.

- A/51/2 **51** [MN]NCA NAI ΔΕ ΔΙΑΚΩΒ ΒΟΟ[Λ]ΕϞ ΝΟΥΒΟΟΥΝΕ ΔΑΡΙΜΕ ΔΥΩ ΔΑΡ ΖΗΒΕ  
 [ΝΙΩΣΗ]Φ · [Δ]Υ[ΣΩΟ]ΥΖ ΕΡΟϞ [ΝΒΙ Ν]ΕϞΩΗΡΕ [MN Ν]ΕϞΩΕΕΡΕ ΕΥΟΥΩΩ  
 ΝΣΛΣΟΛϞ ΔΥΩ ΜΠΕϞΟΥΩΩ ΕΣΟΛΣΛ ΕϞΧΩ<sup>44</sup> ΜΜΟΣ ΧΕ †ΝΑΒΩΚ ΕΠΕϞΗΤ ΕΑΜΝΤΕ  
 ΕΡΑΤϞ ΜΠΑΩΗΡΕ ΕΙΡ ΖΗΒΕ ΝΑϞ ·
- A/52/1 **52** ΙΩΣΗΦ ΔΕ ΝΕϞΖΜ ΠΕΩΤΕΚΟ ΠΕ ΔΥΩ ΝΕϞΜΟΚΖ ΝΖΗΤ ΕΠΕΖΟΥΟ ΠΕ ΕΙΤΕ ΕΤΒΕ  
 ΤΜΝΤΖΑΛΟ ΜΠΕϞΕΙΩΤ ΕΙΤΕ ΕΤΒΕ ΠΕϞΚΟΥΙ ΝΣΟΝ ΝΤΑϞΚΑΔΑϞ ΝΣΩϞ ΕΙΤΕ ΕΤΒΕ  
 ΠΜΗΗΩΕ ΜΠΕϞΟΟΥ<sup>45</sup> ΝΤΑΥΕΙ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩϞ [.] . . [ 6/7 ] . . . . . [ 4/5 ] ΝΕϞ Μ[ 5/6 ]  
 ΕΒΟΛ ΠΕ[ 4-5 ] ΣΟΟΥΝ . [ 4-5 ] ΔΥΩ ΜΠΕϞΟΟΥ ΕΑΙΑ[Δ]Υ ΔΥΩ ΠΩΣ ΑΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΙ  
 ΕΖΡΑΙ [ΕΧ]ΩΙ ·
- A/52/2 **53** ΠΝΟ[Υ]ΤΕ ΔΕ ΠΑΓΑΘΟΣ ΔΥΩ ΠΩΔΑΝΖΤΗϞ ΔϞΣΩΤΜ ΕΤΕϞΩΛΗΛ<sup>46</sup> ΖΙ ΟΥΣΟΠ ΔΥΩ  
 ΝΕϞΟΥΩΩ ΠΕ ΕΣΩΤΜ ΕΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΕϞΜΝΤΡΕϞ<sup>47</sup> ΖΗΒΕ ΔΥΩ ΝϞΕΙΝΕ  
 ΝΙΩΣΗΦ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΩΤΕΚΟ ΝϞΔΔ[Ϟ] ΝΡΡΟ ΔΥΩ ΝϞΤΑΜΕ ΒΕΝΙ[ΔΜ]ΙΝ ΠΕϞΣΟΝ ΠΑΙ  
 ΕΤΟΥΣΥΜΑΝΕ ΝΑϞ ΜΠΕϞΜΟΥ ΖΙΤΝ ΟΥΘΟΥΡΙΟΝ [ΔΥΩ ΝϞΤΡΕΝΕΝΤΑΥΤΑΔΑϞ ΕΒΟΛ ΕΙ  
 ΝΣΕΟΥΩΩΤ ΝΑϞ ΕϞΟ ΝΡΡΟ ΕΧΩΟΥ ΔΥΩ ΝΤΕΝΕϞΡΑΣΟΥ ΜΝ ΝΕϞ]<sup>48</sup> ΩΔΧΕ Ρ ΜΕ  
 ΝΑΙ ΕΤΟΥΦΘΟΝΕΙ ΕΡΟϞ ΕΤΒΗΗΤΟΥ ·
- exit A* **54** ΔΥΡ ΝΟΒΕ ΝΒΙ ΝΖΜΖΑΛ ΝΦΑΡΑΩ ΠΡΡΟ ΝΚΗΜΕ ΠΡΕϞΟΥΩΘ ΜΝ ΠΑΜΡΕ ΔΥΩ  
 ΔϞΣΩΝΤ ΕΡΟΟΥ ΝΒΙ ΠΕΥΧΟΕΙΣ ΔϞΝΟΧΟΥ ΕΠΕΩΤΕΚΟ ΕΤΖΙ ΖΟ[ΥΝ] ΕΝΕΡΕΙΩ[ΣΗΦ]  
 ΝΖΗΤϞ · ΑΠΕΤΖΙΧΜ [ΠΕΩ]ΤΕΚΟ ΔΕ † [Ν]ΟΥΟΝ ΝΙΜ Ε[Τ]ΖΜ ΠΕΩΤΕ[ΚΟ] ΝΤΟΟΤϞ  
 ΝΙΩΣΗΦ ΔϞΩΩ[ΠΕ] ΕϞΖΙΧΩΟΥ Τ[Η]ΡΟΥ ·
- B/?/1/7 **55** ΕΝΕϞΒΗΚ ΕΖΟΥΝ ΜΜΗΝΕ ΝΒΙ ΙΩΣΗΦ ΕϞΒΙΝΕ ΜΠΕΥΩΙΝΕ ΕϞ† ΤΩΚ ΝΖΗΤ ΝΑΥ  
 ΕϞΧΩ ΜΜΟΣ [ΧΕ] ΧΕ ΒΜ ΒΟΜ ΝΤΕΠΕΤΝΖΗΤ ΤΑΧΡΟ ΧΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑ† ΟΥΩ  
 ΜΜΩΤΝ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΕΤΝΖΙΣΕ · ΔΥΩ ΠΑΝΤΩΣ ΕΝΕϞΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΝΤΩΤΝ ΝΑΣΝΗΥ  
 ΕΤΕΤΝΩΤΡΤΩΡ ΝΣΑ ΟΥ · ΝΤΩΤΝ ΡΩ ΤΕΤΝΩΟΟΠ ΖΝ ΤΕΤΕΝΧΩΡΑ ΔΥΩ  
 ΝΕΤΕΝΣΝΗΥ Μ[Ν] ΝΕΤΕΝΣΥΓΕ[ΝΗΣ] ΖΑΖΤΕΝ ΤΗΥΤ[Ν] · ΔΝΟΚ . . Ο ΖΩ[ ? Δ]ΝΟΚ  
*exit B* † . . ΤΑΛ[ΔΙΠΩ]ΡΟΣ ΝΩ[ΜΜΟ] ΔΝΟΚ . [3-4]<sup>49</sup>
- lacune*<sup>50</sup> [ - - - ]
- A/55/1 **56** ... ΠΕ ΠΕΣΒΩΛ · ΝΕΥΣΟΟΥΝ ΓΑΡ ΑΝ ΧΕ ϞΜΜΑΥ ΝΒΙ ΠΣΑΕΙΝ ΝΡΕϞΘΕΡΑΠΕΥΕ  
 ΝΝΕΥΣΑΩ ΕΥΟ ΝΟΥΑΜΟΜΕ · ΝΕΥΣΟΟΥΝ ΑΝ ΧΕ ΠΡΕϞΒΕΛ ΡΑΣΟΥ ΩΟΟΠ ΝΜΜΑΥ

<sup>44</sup> Le recto du fragment d'Oxford (C58) devait commencer ici (il ne reste que quelques lettres de la colonne 1, sur une hauteur de 16 lignes sur 30).

<sup>45</sup> Des. B (Oxford C58R, col. 1).

<sup>46</sup> Sic? Lire επεωληλ.

<sup>47</sup> Inc. B (Oxford C58R, col. 2).

<sup>48</sup> Le fragment de B (C58R, col. 2) aide à combler la lacune du début de la colonne 2 de A.

<sup>49</sup> Fin de la col. 1 de B (C58V) ; seules quelques lettres de la partie supérieure de la col. 2 sont conservées.

<sup>50</sup> Elle correspond à environ une page et demie du codex A.

ΑΥΩ ΧΕ ΕΤΒΕ ΝΕΦΡΑΣΟΥ ΖΩΩΗ ΝΤΑΧΖΕ ΕΖΡΑΙ ΕΝΕΙΚΥΝΔΙΝΟΣ · ΠΛΗΝ ΔΕ  
ΜΠΟΥΕΙΜΕ ΕΤΕΧΣΟΦΙΑ · ΝΕΥΩΟΟΠ ΔΕ ΠΕ ΖΝ ΟΥΝΟΒ ΝΚΥΝΔΙΝΟΣ ΜΝ ΟΥΝΟΒ  
ΝΤΑΡΑΧΗ ΕΤΒΕ ΠΖΩΒ · ΑΥΩ ΝΕΥΜΕΕΥΕ ΕΒΟΛ ΜΠΕΖΟΟΥ ΜΝ ΤΕΥΩΗ ΝΣΕΣΟΟΥΝ  
ΑΝ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΕΥΒΩΛ Η ΧΕ ΕΥΝΑΧΟΟΣ ΝΝΙΜ ΧΕ ΒΟΛΟΥ ΕΡΟΝ ·

A/55/2

**57** ΑΥΩ ΝΤΕΡΕΦΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΚΑΤΑ ΤΕΧΣΥΝΗΘΙΑ ΜΠΝΑΥ ΝΩΟΡΠ ΧΕ ΕΦΝΑΘΜ  
ΠΕΥΩΙΝΕ ΔΑΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΕΥΩΟΟΠ ΖΝ ΟΥΝΟΒ ΝΩΤΟΡΤΡ ΜΝ ΟΥΝΟΒ ΝΖΒΑ · ΠΕΧΑΧ  
ΝΑΥ ΝΒΙ ΠΡΕΧΟΛΑΧ ΝΝΕΨΥΧΗ Η ΝΖΗΤ ΩΗΜ ΧΕ ΑΖΡΟΟΥ ΝΕΤΝΖΟ ΕΥΟΚΜ  
ΜΠΟΟΥ · ΜΗ ΝΤΑΤΕΤΝΣΩΤΜ ΕΥΩΙΝΕ ΖΙΤΜ ΠΡΡΟ ΜΠΟΟΥ Η ΝΤΟΧ ΑΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ  
ΖΝ ΝΕΤΟΤΠ ΕΖΟΥΝ †ΘΡΟΠ ΝΗΤΝ Η ΑΛΑΑΥ ΕΠΕΡΕΑΖΕ ΝΗΤΝ · ΕΩΧΕ ΑΖΕ ΜΑΤΑΜΟΪ  
ΕΒΟΛ ΧΕ †ΝΑΥ ΕΡΩΤΝ ΕΤΕΤΝΟΚΜ ΕΠΕΖΟΥΟ ΜΠΟΟΥ · ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΑΧ ΧΕ  
ΑΝΝΑΥ ΕΖΕΝΡΑΣΟΥ ΑΥΩ ΝΦΩΟΟΠ ΑΝ ΝΒΙ ΠΕΤΝΑΒΟΛΟΥ · ΑΧΟΥΩΩΒ ΝΒΙ ΙΩΣΗΦ  
ΠΕΤΕΡΕ ΠΝΟΥΤΕ ΩΟΟΠ ΝΜΜΑΧ ΧΕ ΜΗ ΕΡΕΠΕΥΒΩΛ ΩΟΟΠ ΑΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΜ  
ΠΝΟΥΤΕ · ΧΟΟΥ ΕΡΟΙ ·

A/56/1

**58** ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΑΥΧΟΟΥ ΕΡΟΧ ΕΥΩΤΡΤΩΡ · ΝΤΕΡΕΙΩΣΗΦ ΔΕ ΣΩΤΜ ΕΡΟΟΥ  
ΑΧΒΟΛΟΥ ΕΡΟΟΥ ΑΥΩ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑΣΩΩΠΕ ΜΜΟΧ · ΠΑΜΡΕ ΔΕ  
ΕΤΡΕΥΧΙ ΝΤΕΧΑΠΕ ΝΣΕΑΩΤΧ ΕΧΝ ΟΥΩΕ ΝΤΕΝΖΑΛΑΑΤΕ ΝΤΠΕ ΟΥΩΜ ΝΝΕΧΣΑΡΞ ·  
ΠΡΕΧΟΥΩΤΖ ΔΕ ΕΤΡΕΧΑΖΕΡΑΤΧ ΕΧΝ ΤΕΧΑΡΧΗ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΕΧΟ ΜΜΟΣ ΝΩΟΡΠ ΝΧ†  
ΜΠΑΠΟΤ ΕΤΒΙΧ ΜΦΑΡΑΩ ·

A/56/2

**59** ΠΕΧΑΧ ΔΕ ΝΒΙ ΙΩΣΗΦ ΜΠΡΕΧΟΥΩΤΖ ΧΕ †ΣΟΠΣ ΜΜΟΚ ΠΑΣΟΝ

ΕΡΩΔΑΝΟΥΠΕΤΝΑΝΟΥΧ ΩΩΠΕ ΜΜΟΚ ΔΡΙ ΠΑΜΕΕΥΕ ΑΥΩ ΝΓΧΙ ΜΠΑΡΑΝ  
ΜΦΑΡΑΩ · ΑΡΗΥ ΝΤΕΠΕΧΝΑ ΤΑΖΟΙ ΝΧΕΝΤ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΕΙΑΝΑΓΚΗ · ΜΠΡΡ ΠΑΩΒΩ Ω  
ΠΑΣΟΝ ΧΕ ΔΝΓ ΟΥΩΜΜΟ ΝΔΑΛΛΑΠΩΡΟΣ ΑΥΩ ΝΑΤΡΩΜΕ ΖΝ ΤΕΙΧΩΡΑ · ΕΚΩΔΑΝΡ  
ΠΑΜΕΕΥΕ Ω ΠΑΣΟΝ ΖΝ ΤΕΙΑΝΑΓΚΗ Ε†ΝΖΗΤΣ ΤΕΝΟΥ ΠΝΟΥΤΕ ΝΝΔΕΙΟΤΕ ΝΑΡ  
ΠΕΚΜΕΕΥΕ · ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΚΝΑΥ ΕΡΟΙ ΖΝ ΤΕΙΝΟΒ ΜΜΝΤΩΜΜΟ ΜΝ ΤΕ<Ι>ΝΟΒ  
ΜΜΝΤΟΡΦΑΝΟΣ ΕΜΕΝΤΑΙ ΡΩΜΕ ΕΠΤΗΡΧ ΕΤΡΕΧΘΜ ΠΑΩΙΝΕ · ΜΠΕΙΡ ΑΛΑΥ ΓΑΡ  
ΝΝΟΒΕ ΑΥΩ ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΚΝΑΥ ΕΡΟΙ ΖΜ ΠΕΙΩΤΕΚΟ ΜΠΕΙΟΥΘΕΙΩ ΤΗΡΧ · ΔΝΓ  
ΟΥΖΒΡΑΙΟΣ ΓΑΡ ΑΥΩ ΝΑΣΝΗΥ ΝΕΝΤΑΥΤΑΑΤ ΕΒΟΛ ΜΠΕΙΜΑ ΕΤΒΕ ΟΥΦΘΟΝΟΣ ·  
ΜΠΡΩΒΩΚ ΕΡΟΙ Ω ΠΡΩΜΕ ΧΕ ΝΝΕΠΝΟΥΤΕ ΟΒΩΧ ΕΡΟΚ · ΚΣΟΟΥΝ ΧΕ ΖΜ  
ΠΕΙΟΥΘΕΙΩ ΤΗΡΧ ΝΤΑΙΔΑΧ ΝΜΜΑΚ Ω ΠΑΣΟΝ ΖΜ ΠΕΙΩΤΕΚΟ ΜΠΙΟΒΩΤ ΕΡΟΚ  
ΝΟΥΖΟΟΥ ΝΟΥΩΤ · ΝΤΟΚ ΔΕ ΖΩΩΚ ΜΠΡΩΒΩΚ ΕΡΟΙ ΖΝ ΤΕΙΑΝΑΓΚΗ ΝΤΕΙΘΟΤ · ΔΡΙ

A/57/1

A/57/2

ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΧ ΝΜΜΑΙ Ω ΠΑΣΟΝ ΧΕ ΕΡΕΠΧΘΕΙΣ ΝΑΡ ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΧ ΝΜΜΑΚ ·

A/58/1

**60** ΝΑΙ ΔΕ ΜΝ ΝΕΤΕΙΝΕ ΜΜΟΟΥ ΝΕΧΧΩ ΜΜΟΟΥ ΜΠΡΕΧΟΥΩΤΖ ΝΒΙ ΠΑ ΠΕΙΡ  
ΠΜΕΕΥΕ ΕΤΝΑΝΟΥΧ ΙΩΣΗΦ · ΝΤΟΧ ΖΩΩΧ ΟΝ ΠΡΕΧΟΥΩΤΖ ΝΤΕΡΕΧΣΩΤΜ ΕΝΔΙ  
ΑΧΩΤΟΡΤΡ ΑΥΩ ΑΧΣΜΝΤΣ ΝΜΜΑΧ ΧΕ ΕΙΩΔΑΝΘΝ ΠΑΡΡΗΣΙΑ †ΝΑΡ ΠΕΚΜΕΕΥΕ ·

- A/58/2 **61** ἀσώωπε δε μῆνσα ὠμοντ νῆσοῦ ἀσώωπε ναῦ κατα θε νταῖωσῆφ  
 ὡαχε νμμάγ · ἀγῶινε νς[α π]ἀμρε ἀγῶτῆ ε[χῆ] οὔωε · πρεχοῦωτῆ  
 δε ζωωῆ ἀγταῖοῆ ἐρατῆ ἐχῆ τεῆμντρεχοῦωτῆ ἀγῶ ἀτῆ μπαποτ ἐζραι  
 ἐτῆιχ μφαραῶ κατα θε νωορη ·
- A/59/1 **62** τεγραφή ἐτοῦλαβ ἐρ μντρε χε πρεχοῦωτῆ δε μπερ πμεεῦε νῖωσῆφ  
 ἀλλα ἀρ πεῶωω · ἀγχοοσ γαρ ἐτβε νρμ νκῆμε χε οὔνταῦ νοῦσῦνῆθῖα  
 ἐθooῦ · ζεναγριοσ νε ζν τεῦφῦσισ ἀγῶ ἐγῶανῶν οὔκοῦι μπαρρησιῶ μεῦρ  
 πμεεῦε μπεῦσον χε ῥωοοπ ζν οὔαναγκῆ · ἀνον δε νῆεροσολομιτῆσ  
 ἐνωπ γαρ ννῆσιε ννῆνσῆφ χε νοῦν νε ἀγῶ πένμτον χε πα νῆνσῆφ πε ·  
 εῖτα πεχαῆ χε πρεχοῦωτῆ μῆν μπερ πμεεῦε νῖωσῆφ ἀλλα ἀρ πεῶωω ·  
 ἰωσῆφ δε νεῶωωτ ἐβολ πε χε παντῶσ ῥναρ παμεεῦε νῆι πρεχοῦωτῆ ἀγῶ  
 μπερ πμεεῦε νμπετῆανοῦοῦ μν τῆιαθεσισ νῖωσῆφ ἀλλα μπεπαι ὡωπε ·
- A/59/2 **63** ἀγῶ μῆνσα ρομπε σντε ἀπνοῦτε ὦωτ ἐχῆ πῆσιε μν πεμκαῖ νῆητ  
 νῖωσῆφ · μαλλον δε μπερ πῶωω νηρμειοοῦε μπατρίαρχῆσ ἰακῶβ μν  
 πεῶνοῶνεῶ μν πε[ῆ]μκαῖ νῆη[τ] · ῥρ μντρε γαρ ἐβολ ζν ρῶῆ μμῖν μμοῆ  
 ἐῆω μμοσ χε †ναῶκ ἐπεσῆτ ἐαμντε ἐρατῆ μπαῶηρε ἐ[ι]ρ ζῆβε ναῆ  
 ἀγ[ω] νεῆριμε ἐρῶ[ῆ] μμῆνε νῆι π[ἐῆ]εῖωτ ἐῆρ [ζῆ]βε ναῆ ·
- A/60/1 **64** εῖτα ἀῆ[ἀγ] νῆι φαραῶ [ἐ]ζεν[ρα]σοῦ [ἀῆ]ῶτορτῆ [ἐμα]τε μῆ[ἐῆινε]  
 ἐνετ[ναῶ]λοῦ ἐρ[οῆ] · ἀγῶ ντεροῦρ ἀτῶομ ντοοτοῦ ννεῆεπιῆετῆσ μν  
 νῆῆμαγος μν νεῆφαρμαγος μν νεῆρεῆβελ ρασ[ο]ῦ νῆολ ἀῆεῖ ἐτῆητε  
 ντεῦνοῦ νῆι πρεχοῦωτῆ ντερεπ[ζ]ῶβ ἀναγῆε μμοῆ · ἀῆοῦω[νῆ] ἐ]ῶλ  
 μῆῆ[νοῶ]ε μμῖν μ[μο]ῆ ἐῆρ μντρε ἐβολ [ζ]ῆ ρῶῆ μμῖν μμοῆ χε †[εῖ]ρε  
 μπμεεῦε [μῆ]ἀνοβε μ[πο]οῦ ·
- A/60/2 **65** [ἀμ]οῦ ὅε τενοῦ [ω] ἰωσῆφ νῆ[ῆ] μῆμαῦ μπε[σῆημ]ἀ ντῆν[τῆμῆ]ἀλ νῆ[†]  
 ζῖ]ῶκ μπεσῆημα ντῆντερο · ἀμοῦ τεῶσ νῆῆ μπαρῆβ ἐτῆανοῦῆ μπατεκρ  
 σαῶλ μπρο μπεῶτεκο ἐτε πῶῖβε πε ννεκῆοῖτε μῆτῆιν[κο]ῆμῆ ντεκαπε  
 μῆτῆινκαῆριζε ννεκῆῖβ · ἀμοῦ νῆναῦ ἐνρμ νκῆμε τῆροῦ ἐῦρ ὡῆηρε  
 ντεκῆοῶ νσοφῖα μν τεκπαρρησιῶ · ἀμοῦ νῆναῦ ἐπαρῆημαῆειροσ ἐτε παῖ πε  
 πετεῆρη ἐῆωῖπε μματε ἀγῶ τεῆκεσῆιμε νατῶῖπε ἐσῶῖνε νσα μα μῆωτ  
 ἐροῆ ·
- exit A*  
*lacune*<sup>51</sup> [ - - - ]

<sup>51</sup> Lacune probablement assez brève (le temps que l'échanson reprenne son récit), avant que le codex B reprenne.

B/51/1 **66** ... ΕΝΕΥΝ ΟΥΖΜΖΑΛ ΜΜΑΥ ΝΜΜΑΝ ΕΠΖΜΖΑΛ ΠΕ ΜΠΑΡΧΗΜΑΓΙΡΟΣ ΔΗΧΟΟΥ  
ΕΡΟϢ ΑϢΒΟΛΟΥ ΕΡΟΝ ΑΥΩ ΔΣΩΠΕ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑϢΒΟΛΟΥ ΕΡΟΝ · ΔΝΟΚ ΜΕΝ  
ΑΥΤΑΖΟ ΕΡΑΤ ΕΧΝ ΤΑΔΡΧΗ · ΠΑΜΡΕ ΔΕ ΖΩΩϢ ΑΥΑΩΤϢ ΕΥΩΕ ·

**67** ΑΦΑΡΑΩ ΟΥΕΖ ΣΑΖΝΕ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΥΕΙΝΕ ΝΙΩΣΗΦ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΩΤΕΚΟ ΑΥΩΒΤ  
ΝΕϢΖΟΙΤΕ ΑΥΩΩϢ ΝΝΕϢΕΙΒ ΑΥΚΟΣΜΕΙ ΝΤΕϢΑΠΕ ΑΥΕΙΝΕ ΜΜΟϢ ΑΥΤΑΖΟϢ ΕΡΑΤϢ  
ΜΠΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΦΑΡΑΩ · ΠΕΧΑϢ ΝΑϢ ΝΒΙ ΦΑΡΑΩ ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΙΩΣΗΦ ΟΥΝ Ω ΒΟΜ  
B/51/2 ΜΜΟΚ ΕΒΩΛ ΕΡΟΙ ΝΤΑΡΑϢΟΥ · ΔΙΣΩΤΜ ΧΕ ΔΚΒΟΛ ΖΝΡΑϢΟΥ ΑΥΩ ΚΝΑΒΕΛ  
ΝΙΚΟΟΥΕ · ΝΤΟϢ ΔΕ ΠΕΧΑϢ ΝΑΥ ΖΝ ΟΥΡΑΩΕ ΧΕ ΔΧΕΝ ΠΝΟΥΤΕ ΝΣΕΝΑΕΩ ΧΩ ΔΝ  
ΕΠΟΥΧΑΙ ΝΦΑΡΑΩ · ΧΟΟΥ ΒΕ ΕΡΟΙ.

**68** ΑΧΧΩ ΔΕ ΝΝΕϢΡΑϢΟΥ ΝΒΙ ΦΑΡΑΩ ΝΙΩΣΗΦ ΑΥΩ ΑϢΒΟΛΟΥ ΖΝ ΟΥΣΟΟΥΤΝ ΝΒΙ  
ΙΩΣΗΦ · ΑΥΩ ΝΤΕΡΕϢΣΥΜΑΝΕ ΜΦΑΡΑΩ ΝΟΥΖΙΝΟΥΒΕ ΜΝ ΟΥΖΒΩΩΝ ΕϢΝΑΩΠΕ  
ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ ΠΕΧΕ ΙΩΣΗΦ ΝΦΑΡΑΩ ΧΕ ΑΝΑΥ ΝΑΚ ΕΥΡΩΜΕ ΝΣΑΒΕ ΑΥΩ ΝΡΜ ΝΖΗΤ  
B/52/1 ΝΓΚΑΘΙΣΤΑ ΜΜΟϢ ΕΖΡΑΙ ΕΧΝ ΝΕΖΒΗΥΕ ΝΤΕΧΩΡΑ ΝΚΗΜΕ ΝϢΣΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ  
ΕΝΕΒΡΟΒ ΤΗΡΟΥ ΜΠΚΑΖ ΧΕ ΝΝΕΠΚΑΖ ΒΩΤΕ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΖΕΒΩΩΝ ·

**69** ΑϢΟΥΩΩΒ ΔΕ ΝΒΙ ΦΑΡΑΩ ΠΕΧΑϢ ΝΙΩΣΗΦ ΧΕ ΑΥΩ ΝΙΜ ΠΕ ΠΣΑΒΕ ΝΤΕΚΖΕ ·  
ΕΙΕ ΝΙΜ ΠΕ ΠΚΕΡΩΜΕ ΖΟΛΩΣ ΕΥΝ ΠΝΑ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΖΗΤϢ ΝΤΕΚΖΕ · ΑΥΩ ΝΕϢΡ  
ΩΠΗΡΕ ΜΠΕϢΣΑ ΜΝ ΤΕϢΝΟΒ ΕΝΕΠΙΣΤΗΜΕΙ ΜΝ ΤΕϢΒΙΝΑΖΕΡΑΤϢ ΖΝ ΟΥΤΑΧΡΟ ·  
ΑΥΩ ΝΕϢΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΟΥ ΕΒΟΛ ΤΩΝ ΠΕ ΠΑΙ ΜΝ ΠΕΙΧΑΡΑΚΤΗΡ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ·  
B/52/2 ΠΑΝΤΩΣ ΟΥ ΕΒΟΛ ΠΕ ΖΝ ΝΡΡΩΟΥ ΜΠΚΑΖ ΝΧΑΝΑΑΝ ·

**70** ΠΕΧΕ ΦΑΡΑΩ ΕΝΙΩΣΗΦ ΧΕ ΕΠΙΔΗ ΑΠΝΟΥΤΕ ΤΟΥΟΚ ΕΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΜΝ ΡΩΜΕ  
ΝΣΑΒΕ ΕΖΟΥΕ ΕΡΟΚ ΟΥΔΕ ΜΝ ΡΜ ΝΖΗΤ ΝΤΕΚΖΕ · ΝΤΟΚ ΠΕΤΝΑΩΠΕ ΕΧΝ ΠΑΝΙ  
ΑΥΩ ΠΑΛΑΟΣ ΝΑΣΩΤΜ ΝΣΩΚ · ΖΝ ΤΕΥΝΟΥ ΔΕ ΑϢΟΥΕΖΣΑΖΝΕ ΝΒΙ ΦΑΡΑΩ  
ΕΣΤΕΦΑΝΟΥ ΜΜΟϢ ΖΜ ΠΕΚΛΟΜ ΝΤΜΝΤΡΡΟ · ΑϢΠΕΕΝΕ ΠΕϢΡΑΝ ΝΤΑΠΕϢΙΩΤ ΤΑΔϢ  
ΕΡΟϢ ΧΕ ΙΩΣΗΦ ΑϢΜΟΥΤΕ ΕΡΟϢ ΕΠΡΑΝ ΝΝΕϢΝΟΒ ΧΕ ΨΟΘΟΦΑΝΕΧ · ΑϢϢ ΝΑϢ  
ΝΟΥΣΖΙΜΕ ΕΤΕ ΔΣΕΝΝΗΘ ΤΕ ΤΩΒΕΡΕ ΜΠΝΟΒ ΝΟΥΗΗΒ ΕΤΤΑΙΗΥ ΚΑΤΑ <Τ>ΤΑΖΙΣ  
NΙΩΣΗΦ · ΑϢΦΟΡΕΙ ΜΜΟϢ  
*exit B*

[B 53-54] [ - - - ]

B/55/1 **71** ... ΝΙΑΚΩΒ ΠΕΚΙΩΤ · ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ϢΝΔΕΙ ΝϢΝΑΥ ΕΡΟΚ ΝΤΕ ΠΕϢΠΝΑ ΩΝΖ ΕΡΟϢ  
ΝΚΕΣΟΠ ·

**72** ΑΥΟΥΕΙΝΕ ΔΕ ΝΒΙ ΤΣΑΩϢΕ ΝΡΟΜΠΕ ΝΖΕΝΟΥϢΕ ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑΙΩΣΗΦ ΧΟΟΣ  
ΝΦΑΡΑΩ · ΑΥΑΡΧΕΙ ΝΒΙ ΤΣΑΩϢΕ ΝΡΟΜΠΕ ΝΖΕΒΩΩΝ ΝΑΙ ΝΤΑΙΩΣΗΦ ΧΟΟΥ · ΑΥΩ  
ΑΠΖΕΒΩΩΝ ΒΜ ΒΟΜ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜ ΠΚΑΖ ΤΗΡϢ ΝΚΗΜΕ · ΑΥΩ ΔΝΕΡΜ ΝΚΗΜΕ ΤΗΡΟΥ  
ΧΙ ΩΚΑΚ ΕΒΟΛ ΕΦΑΡΑΩ ΕΤΒΕ ΟΕΙΚ ·

- B/55/2 **73** πεχε φαραω νιωσχη ξε βωκ νγδιοικει μπενταπνουτε βαλωω εροκ ·  
 πεχε φαραω ννερμ νκημε ξε βωκ ψα ιωσχη πετεचनाχοοι  
 νητην αριτη · βωκ ψα ιωσχη ξε ντοχ πενταπνουτε ογορη εδιοικει  
 μμωτην · αχις ενιωσχη αυω χνα† νητην ντετηνερ χρια · ταμε ιωσχη  
 επετην[ι]σε αυω χνασανω τηγτην · ωω εβολ ειωσχη αυω χναταμε τηγτην  
 επετην[αα]·<sup>52</sup> · αυει δε εβολ νβι νρμ νκημε τηρου ψα ιωσχη αυω εβολ  
 μπεχμτο εβολ · αυω αχαουων εναζωωρ αχ† σογο εβολ ννερμ νκημε ·
- B/56/1 **74** ειτα απεβωων βμ βομ<sup>53</sup> εματε ζμ πκαζ νκημε μν πκαζ νχανααν ·  
 ανεχωρα τηρου ει επεσχη εκημε<sup>54</sup> ερατη νιωσχη εωεπ<sup>55</sup> σογο · αχωωμ δε  
 νβι ιακωβ ξε ουν σογο ζν κημε αχχοου μπεχμτη [ν]ωηρε εωεπ σογο μν  
 νετβηκ εωωπ · αυει<sup>56</sup> αυουωωτ μπενταυμεστωχ αυριμε μπεμτο εβολ  
 μπενταχριμε εροου<sup>57</sup> εμπεσχη επωη<sup>58</sup> · αυσοπς μπεμτο εβολ  
 μπενταχσοπς μμοου μοουσωωμ ετεχσμη · αυσμου επενταυσαζου μμοχ  
 ζωσ χαχε · αυ† εου μπενταυ† ουμνηωε νσωω ναχ · αυουωωτ μπζο  
 νταυμεστωχ αυτααχ εβολ εχχωρα νωμμο ·
- 75** αχναυ εροου νβι ιωσχη εγασερατου εροχ τηρου · αχσοουνου μεν  
 αλλα αχααχ νζα νωμμο ναζραυ · πεχαχ ναυ ξε ντατετηνει εβολ των η ου  
 πε πετνζωβ<sup>59</sup> η ετετηνοεω ου · ντοου δε πεχαυ ναχ ξε<sup>60</sup> πενχοεις ανον  
 τηρου ανον νε νωηρε νουρωμε νουωτ ·
- B/57/1 **76** ετετηνουτε νσα ου ξε πενχ[ο]εις επεντατετηντααχ εβολ  
 ευμνητζμζαλ · αυω μπεζουου ερετεωωτην ζν νετηνβιχ ετετηνερ μνηρε  
 μπωστ εβολ μπεχσνοχ · αυω ναω νζε τετηνναυ εροχ εχο νρρο μν φαραω ·  
 ετβε ου δε τενοου τετναζερατ τηγτην επεντααζερατχ ερωτην εχοπς  
 μμωτην ζεν νεφωλυψις μπετηνσωωμ εροχ ·
- 77** ντωτην ζεν εβολ των πεχαχ ετετηνωινε νσα ου · πεχαυ ναχ ξε  
 πενχοεις αν<sup>61</sup>ον ζν εβολ ζμ πκαζ νχανααν · ντανσωωμ ξε πενχοεις †  
 σογο εβολ ανει εωωπ ναν ξε ννηνμου ·

<sup>52</sup> Lire επετην[αα]·

<sup>53</sup> C'est à peu près ici que commence le parallèle du codex A (p.67).

<sup>54</sup> εκημε : om. A.

<sup>55</sup> εωεπ : εωωπ A.

<sup>56</sup> αυει : αυει νβι νωηρε νιακωβ A.

<sup>57</sup> εροου : μπεμτο εβολ A.

<sup>58</sup> εμπεσχη επωη : ευ[ 4/5 ] μμοχ [ 5/6 ] πωηι A, soit probablement ευ[νουχε] μμοχ [εζραι ε]πωηι.

<sup>59</sup> πετνζωβ : πετνζωβ μπειμα A.

<sup>60</sup> Fin du parallèle du codex A.

<sup>61</sup> Début du parallèle du codex C (p. 51).

- B/57/2 **78** εἶε<sup>62</sup> μπεροογ ετετνεμοος ζιχν πωηι ετετνοοωμ ζη ουμντατωπιε  
 εφσαπεσht μμωτν εφzκαειτ αγω εφριμε<sup>63</sup> μπετνη† ναγ · τενογ δε αμηιτν  
 ηφ† ηητν ηχιηχη ·
- 79** ουεντετν ιωτ μμαγ η con<sup>64</sup> · σε πεχαγ<sup>65</sup> πενχοεις ουνταν μμαγ  
 ενοοκογι ncon<sup>66</sup> εαπεφcon μογ μν τεφμααγ<sup>67</sup> αγω ντοφ μαγδαα  
 πετζατν<sup>68</sup> πενιωτ<sup>69</sup> · παι ρω πε†κωτε νσωφ ντε τηγτν χε παντωc ντετν  
 ζηχηρ ντατετνει εμεωτ τεχωρα<sup>70</sup> · πλην ωε πογχαλ μφαραω ηνετενει
- B/58/1 εβολ μπειμα ωαντεφει ηβι πετεν<sup>71</sup> con κογι επειμα χεκααc ερενετνωαχε  
 ναογωνz εβολ<sup>72</sup> · εωωπε μμον ωε πογχαλ μφαραω ντετν ζηχηρ ·
- 80** μπεραμαzτε μμον ω πενχοεις εεινε μπενκογι ncon επειμα χε  
 ηνετακο ητημντζαλο μπενειωτ · ντοφ γαρ πε πβερωφ ητεφμντζαλο ·  
 ηταπεφcon<sup>73</sup> μογ αγω πενιωτ<sup>74</sup> βμ αρικε ερον χε ητατετενχοοc<sup>75</sup> χε
- B/58/2 λογθηριον ογομφ · παι ρω πεχαγ πε†ογωω εει[μ]ε εροφ ητε τηγτν<sup>76</sup> χε<sup>77</sup>  
 παντωc τετναειρε μπαι ηθε ητατενειρε ηαι ζω<sup>78</sup> · μμον πενχοεις ανον  
 ζηειρηνηκοc · η†coογν αν<sup>79</sup> αιχι ηηρα μμωτν νογcon<sup>80</sup> · ωε πογχαλ  
 μφαραω ητετνηαερ εβολ αν<sup>81</sup> εηαβιχ ωαν†ναγ επετνηκογι ncon ηηαβαλ ·
- 81** καλωc αχχοοc<sup>82</sup> χε ανη πα ηνουτε · αγω ηημ πε ηκεογα ηταφμαzτε  
 ηηνουτε ητεκζε ω ιωσηφ<sup>83</sup> · οητωc ερωαηογρωμε ερ ογπεθooγ

<sup>62</sup> εἶε : om. C.

<sup>63</sup> Début du parallèle du codex A (p. 68).

<sup>64</sup> ουεντετν ιωτ μμαγ η con (= A) : ουεντητν ιωτ μμαγ πεχαγ η con C.

<sup>65</sup> πεχαγ (= A) : om. C.

<sup>66</sup> Le codex B a ici un texte plus court que les deux autres manuscrits : A a ουνταν μμαγ νογειωτ ηζαλο (exi); C a ουνταν μμαγ νογιωτ ηζαλο · φονz πεχαγ · σε πενχοεις φονz ηβι πεκzμαα · ουντητν con μμαγ οη · σε πενχοεις ουνταν μμαγ νογκογι ncon...

<sup>67</sup> μν τεφμααγ : om. C.

<sup>68</sup> πετζατν : πετωοοη μη C.

<sup>69</sup> Reprise du parallèle du codex A.

<sup>70</sup> εμεωτ τεχωρα : εμεωτ μμαειη ητεχωρα A et C .

<sup>71</sup> Fin du parallèle du codex A (p. 68).

<sup>72</sup> Rédaction de C un peu différente : ωαντεφει επειμα ηβι πετενcon κογι ταηαγ εροφ χεκααc ερενετνωαχε ωωπε ημε.

<sup>73</sup> ηταπεφcon : εαπεφcon C, ce qui implique une construction de la phrase légèrement différente.

<sup>74</sup> πενειωτ : φ C.

<sup>75</sup> ητατετενχοοc: πεχητη C.

<sup>76</sup> Rédaction de C un peu différente : παι ρω πε†ωηηε νσωφ ητε τηγτν ειογωω εημε εροφ.

<sup>77</sup> χε : om. C.

<sup>78</sup> Rédaction de C : παντωc τετναειρε ηαη πεχαγ ηθε ητατετνειρε ηαι.

<sup>79</sup> η†coογν αν : η†coογν αν μμωτν C.

<sup>80</sup> νογcon : om. C.

<sup>81</sup> αν : om. C !

<sup>82</sup> καλωc αχχοοc : καλωc μεη ακχοοc C.

<sup>83</sup> ω ιωσηφ : om. C.



*exit* B C/52/2/9 ΕΝΟΥΡΩΜΕ ΚΑΝ ΕΨΩΑΝΕΡ ΠΕΧΟΥΘΕΙΩ ΤΗΡ4 ΕΨΟΡ6<sup>84</sup> ΕΡΟ4 Ν4ΝΑΚΑΔ4<sup>85</sup> ΕΒΟΛ  
ΑΝ ΨΑΝΤΕΨΤΩΩΒΕ ΝΑ4 ΝΤΩΨΕΒΙΩ ΜΠΕΨΠΕΘΟΟΥ · ΑΥΩ ΜΝΝΣΑ ΠΕΪΜΗΗΨΕ  
ΜΠΕΘΟΟΥ ΜΝ ΠΕΪΜΗΗΨΕ ΜΠΕΪΡΑΣΜΟΣ ΝΤΑΥΕΝΤΟΥ ΕΞΡΑΙ ΕΧΩ4 ΑΥΕΙ  
ΑΥΑΞΕΡΑΤΟΥ ΜΠΕΨΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ·  
**82** ΟΥ ΠΕ ΠΑΙ ΕΚΙΡΕ ΜΜΟ4 Ω ΙΩΨΗΦ · ΑΥ† ΝΑΚ ΝΤΕΞΟΥΣΙΑ ΕΜΟΥΟΥΤ ΑΥΩ  
ΕΤΑΝΣΟ · ΑΞΕ ΠΕΧΑ4 ΑΛΛΑ ΣΕΑΜΑΞΤΕ ΜΜΟΙ ΝΒΙ ΝΣΥΝΗΘΙΑ ΝΝΑΕΙΟΤΕ · ΜΑΛΛΟΝ  
ΔΕ ΝΑΣΠΛΑΧΝΟΝ †ΞΙΣΕ ΝΑΙ ΕΙΝΑΥ ΕΝΑΣΝΗΥ

*lacune*<sup>86</sup> [ - - - ]

B/61/1 **83** ... (ΒΕΝΙ)ΑΜΙΝ · ΠΛΗΝ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΜΑΡΕΝΤΑΜΕ ΠΕΝΕΙΩΤ ΕΞΩΒ ΝΙΜ  
ΕΤΑΥΨΩΠΕ ΜΜΟΝ ·  
**84** ΑΥΜΟΟΨΕ ΔΕ ΑΥΕΙ ΕΞΡΑΙ ΕΠΚΑΞ ΝΧΑΝΑΑΝ ΕΥΨΤΡΤΩΡ ΕΤΒΕ ΝΕΝΤΑΥΨΩΠΕ  
ΜΜΟΟΥ · ΝΤΕΡΟΥΑΠΑΝΤΑ ΔΕ ΕΠΙΗΛ ΠΕΥΕΙΩΤ ΝΨΟΡΠ ΜΕΝ ΑΥΤΑΜΟ4  
ΕΝΕΝΤΑΥΨΩΠΕ ΜΜΟΟΥ · ΝΤΕΡΟΥΑΠΑΓΓΕΙΛΕ ΔΕ ΕΡΟ4 ΝΞΩΒ ΝΙΜ ΝΤΑΙΩΨΗΦ ΑΑΥ  
ΝΑΥ ΜΝΝΣΩΣ ΕΠΕΥΞΑΤ ΕΙΤΑ ΑΥΣΥΜΑΝΕ ΝΑ4 ΜΠΜΕΞΣΝΑΥ ΝΞΙΣΕ ΕΤΟΥΟΥΤΒ ΕΠΑ  
ΙΩΨΗΦ · ΠΕΧΑΥ ΝΑ4 ΧΕ ΑΥΑΜΑΞΤΕ ΝΣΥΜΕΩΝ ΠΕΝΣΟΝ ΑΥΣΟΝΞ4 ΜΠΕΝΜΤΟ  
ΕΒΟΛ ΑΥΚΑΔ4 ΞΜ ΠΕΨΤΕΚΟ · ΕΤΒΕ ΟΥ ΠΕΧΑ4 · ΕΤΒΕ ΒΕΝΙΑΜΙΝ ·  
**85** ΑΨΩΤΟΡΤΡ ΝΒΙ ΙΑΚΩΒ ΝΤΕΡΟΥΧΟΟΣ ΝΑ4 ΧΕ ΑΝΙΝΕ ΜΜΟ4 ΝΑΙ ΕΠΕΨΗΤ  
ΕΚΗΜΕ · ΠΕΧΑ4 ΝΑΥ ΧΕ ΝΙΜ ΠΕΝΤΑΧΧΟΟΣ ΝΗΤΝ ΧΕ ΧΟΟΣ ΜΠΡΩΜΕ ΕΤΜΜΑΥ  
ΧΕ ΟΥΝΤΗΤΝ ΣΟΝ ΜΜΑΥ · ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΑ4 ΧΕ ΞΝ ΟΥΨΙΝΕ ΑΧΧΟΟΥΝ ΝΒΙ  
ΠΡΩΜΕ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΟΥΕΝΤΗΤΝ ΕΙΩΤ ΜΜΑΥ Η ΣΟΝ · ΑΝΟΝ ΔΕ ΑΝΤΑΜΟ4 ΧΕ  
ΟΥΝΤΑΝ ΜΜΑΥ ΝΟΥΕΙΩΤ ΝΞΛΛΟ ΑΥΩ ΟΥΚΟΥΙ ΝΣΟΝ ΕΨΩΟΟΠ ΝΑ4 ΝΒΕΡΩΒ ·  
ΜΗ ΝΣΟΟΥΝ ΧΕ ΨΝΑΧΧΟΟΣ ΝΑΝ ΧΕ ΑΝΙ ΠΕΤΝΣΟΝ ΝΑΙ ΕΠΕΙΜΑ · ΠΕΧΑ4 ΔΕ ΝΑΥ  
ΝΒΙ ΙΑΚΩΒ ΧΕ ΟΥ ΠΕ†ΝΑΑΔ4 · ΙΩΨΗΦ ΝΨΩΟΟΠ ΑΝ ΣΥΜΕΩΝ ΝΨΩΟΟΠ ΑΝ ·  
ΠΚΕΒΕΝΙΑΜΙΝ ΤΕΤΝΑΧΙΤ4 · ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΑΥΕΙ ΕΞΡΑΙ ΕΧΩΙ ·  
**86** ΟΥ ΠΕΝΤΑΨΕΙ ΕΞΡΑΙ ΕΧΩΚ Ω ΠΑ ΤΜΝΤΞΛΛΟ ΕΤΚΙΩΟΥ Ω ΠΕΝΤΑΨΝΑΥ  
ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΟΥΜΗΗΨΕ ΝΣΟΠ · ΜΗ ΜΠΕΚΝΑΥ ΕΤΕΒΛΟΟΒΕ ΕΡΕ ΝΑΓΤΕΛΟΣ ΝΑ ΕΞΡΑΙ  
ΑΥΩ ΕΥΝΗΥ ΕΠΕΨΗΤ ΞΙΩΩΣ ΕΡΕ ΠΧΟΕΙΣ ΤΑΧΡΗΥ ΕΧΩΣ · ΜΗ ΜΠΕΠΝΟΥΤΕ ΨΑΧΕ  
ΝΜΜΑΚ ΝΤΑΠΡΟ ΞΙ ΤΑΠΡΟ ΧΕ †ΝΑ† ΝΑΚ ΜΠΕΣΜΟΥ ΝΑΒΡΑΞΑΜ ΜΝ ΙΣΑΔΚ · ΜΗ  
ΜΠΕΚΧΙΟΟΡ ΜΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΞΜ ΠΕΚΒΕΡΩΒ ΕΑΚΨΩΠΕ ΝΞΝΠΑΡΑΒΟΛΗ<sup>87</sup> · ΜΗ  
ΜΠΕΨΜΟΥΤΕ ΕΠΕΚΡΑΝ ΧΕ ΠΙΗΛ · ΜΗ ΜΠΕΨ† ΝΑΚ ΝΤΜΝΤΡΜΜΑΟ ΝΛΑΒΑΝ

<sup>84</sup> ΕΨΟΡ6 : ΕΨΩΝΤ C.

<sup>85</sup> B se termine à Ν4ΝΑΚΑ-. C ajoute ΟΥΔΕ devant Ν4ΝΑΚΑΔ4 ΕΒΟΛ.

<sup>86</sup> Il manque l'équivalent d'une page et demie du codex B.

<sup>87</sup> Erreur pour ΠΑΡΕΜΒΟΛΗ.

ΠΙΣΥΡΟΣ · ΜΗ ΜΠΕΚΑΔΑΚ ΝΧΟΕΙΣ ΕΠΕΚΣΟΝ · ΜΗ ΜΠΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΝΜΠΟΛΙΣ  
 ΝΝΕΚΧΑΧΕ · ΑΥΩ ΟΥ ΠΕ ΠΕΙΩΑΧΕ ΝΤΑΚΧΟΟ4 ΧΕ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΑΥΕΙ ΕΞΡΑΙ ΕΧΩΙ ·  
 87 ΧΕ ΔΙΤΕΙ ΕΡΕΝΑΨΗΡΕ ΤΗΡΟΥ ΝΜΜΑΙ ΕΝΕΣΨΟΟΠ ΝΖΗΤ Ν6Ι ΟΥ6ΟΜ Ν2ΟΥΟ ·

*exit* B ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΑΥ2ΟΥΡΩΩΤ ΝΨΟΜΝΤ ΕΒΟΛ

[B 63-64] [ - - - ]

B/65/1 88 ... [ . . . ] ΔΚ Ε4Ε[ΤΡΕ]ΤΝΝ ΟΥΝΔ [ . . . ] ΠΜΤΟ ΕΒΟΛ [ΜΠΙ]ΡΩΜΕ Ν4ΤΝ[ΝΟ]ΟΥ  
 ΝΜΜΗΤΝ [ΜΠΕ]ΤΝΣΟΝ ΜΝ [ΠΚΕ ΒΕΝ]ΙΔΑΜΙΝ ·

89 [ . . . ] ΕΤΕΖΙΗ [ . . . ] ΤΕ ΜΟ[ . . . ] ΑΥΚΑ[ --- ] ΜΟΥ[ . . . vac . . . ] Η[ . . . ] ΟΥΝ[ . . . ]  
 . ] ΙΟΝ [ . . . ] [ - - - ]<sup>88</sup>

B/65/2 90 ... -ΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΘΕ ΝΖΕΝΨΜΜΟ ΝΤΑΛΑΙΨΡΟΣ · ΑΜΟΥ ΝΓΝΔΥ  
 ΕΝΕΝΤΑΥΔΜΠΟΤΑΨΣΕ ΜΜΟΚ ΖΜ ΠΨΑΧΕ ΕΥΝΗΥ ΕΥΟΥΨΩΤ ΝΑΚ ΖΩ[ΟΥ . . . ] ·  
 ΑΜΟΥ ΝΓΝ[ΔΥ] Ω ΙΩΣΗΦ ΕΝ[ΔΔ]ΙΚΗ ΝΝΕΚΣ[ΝΗ]Υ ΚΑΤΑ ΤΣΟ[ΦΙΑ] ΕΤΕΡΕ  
 ΠΝΟ[ΥΤΕ] ΝΑΤΑΔΣ ΝΑΚ [?] ?? · ΜΠΡΜΕΕ[ΥΕ] ΚΑΤΑ ΝΙΖΙΣΕ ΝΤΑΥΤΑΔΥ ΝΑΚ Ω  
 ΙΩΣΗΦ ΑΛΛΑ ΑΡΙ ΠΜΕΕΥΕ ΜΠΝΟ6 ΝΕΥΤΑΙΟ ΝΤΑΚΒΙΤ4 ΕΤ[Β]Ε ΤΕΚΖΥΠΟΜΟΝΗ ·

91 [Ν]ΤΑΤΕΤΝΕΙ ΕΤΩΝ ΠΕΧΑ4 · ΝΤΑΝΕΙ [ΜΠ]ΟΟΥ ΖΜ ΠΚΑ2 [Ν]ΧΑΝΑΔΑΝ

ΠΕΝ[Χ]ΟΕΙΣ · [ΠΕΧ]Δ4 ΝΔΥ ΧΕ 4Ο[Ν2] Ν6Ι ΠΕΤΝΕΙ[ΩΤ] Ν2ΛΛΟ ΠΑΙ

B/66/1 Ν[ΤΑΤΕ]ΤΝΧΟΟΣ ΝΑ/ΕΤΒΗΗΤ4 · ΣΕ ΠΕΝΧΟΕΙΣ 4ΟΝ2 Ν6Ι ΠΕΚ2Μ2ΑΛ ΕΤΕ ΠΕΝΕΙΩΤ  
 ΠΕ · 4ΣΜΑΜΑΔΤ ΠΕΧΑ4 Ν6Ι ΠΡΩΜΕ ΕΤΜΜ[Δ]Υ ΝΤΟΟΤ4 Μ[Π]ΧΟΕΙΣ · ΑΥΩ  
 Ν[ΤΕ]ΡΕ44Ι ΝΝΕ4[ΒΑΛ] ΕΞΡΑΙ Δ4Ν[ΔΥ Ε]ΒΕΝΙΑΜΙΝ ΠΕ4[ΣΟΝ] Δ4ΨΤΟΡ[ΤΡ] · ΠΕΧΑ4  
 [Ν]ΔΥ ΧΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΕΤΕΝΣΟΝ ΚΟΥΙ ΝΤΑΤΕΤΝΧΟΟΣ ΕΕΝΤ4 ΨΑΡΟΙ · ΕΞΕ ΠΑΙ ΠΕ  
 ΠΕΚ2[Μ]2ΑΛ ΠΕΝΧΟΕΙΣ · ΠΕΧΑ4 ΖΝ ΟΥΕΜΚΑ2 ΝΖΗΤ ΧΕ [?89] ΠΝΟΥΤΕ ΣΜΟ[Υ  
 Ε]ΡΟΚ ΠΑΨΗΡ[Ε] · Δ4ΨΤΟΡΤΡ [?90] ΕΥΔ2ΕΡΑΤΟΥ [Μ]ΠΕ4ΜΤΟ ΕΒ[ΟΛ Ν]ΘΕ

B/66/2 ΝΝΕΙ2Μ2[ΔΛ] · ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ Ν[ΕΡΕΠ]ΜΕΕΥΕ Ν[ΜΠΕΘΟ]ΟΥ ΤΗΡΟΥ [ΝΤΑΥ]ΕΝΤΟΥ  
 ΕΞΡ[ΔΙ ΕΧΩ4] ΛΙΘΑΖΕ ΜΠ[Ε4ΛΟ]ΠΙΣΜΟΣ Ε2ΟΥ[Ν] ΕΡΟΟΥ · ΠΜΕΕΥΕ Μ . [ 4-6 ] ΤΑΥ  
 ΝΟ[ 5-7 ] ΜΝΤΕ . [ 5-7 ] ΝΤΑΥ . [ 5-7 ] ΜΜΟΟ[Υ 5-7 ]

*exit* B 92 ΜΝΝ[ 8-9 ] ΝΤ[ 9-10 ] ΜΔ[ 9-10 ] Τ . [ 10-11 ] Ν[ 10-11 ] [ - - - ]<sup>91</sup>

*lacune*<sup>92</sup> [ - - - ]

C/61/1 93 ... ΑΥΩ ΜΝΝΣΑΤΡΕΝΕΡ ΒΟΛ ΤΠΟΛΙΣ ΝΟΥΚΟΥΙ ΔΝΟΥΩ2 ΝΑΝ ΕΤΡΕΝ† ΖΡΕ  
 ΝΝΕΝΤΒΝΟΟΥΕ · ΑΥΩ ΔΝ2Ε ΕΠΕΝ2ΑΤ ΖΕΝ ΝΕΝ6ΟΟΥΝΕ · ΝΤΕΝΣΟΟΥΝ ΔΕ ΔΝ ΧΕ  
 ΝΙΜ ΠΕΝΤΑ4† ΝΑΝ ΜΠΕΝ2ΑΤ · ΤΕΝΟΥ 6Ε ΠΕΝΧΟΕΙΣ Π2ΑΤ ΕΤΜΜΑΥ ΔΝΕΝΤ4 ΑΥΩ

<sup>88</sup> Manquent environ 15 lignes de B.

<sup>89</sup> Il y aurait éventuellement la place pour ερε dans la lacune de fin de ligne.

<sup>90</sup> Peut-être la particule δε dans la lacune de fin de ligne.

<sup>91</sup> Manquent environ 15 lignes de B.

<sup>92</sup> Lacune probablement peu importante étant donné le décalage des pages entre codex B et codex C.

ΑΝΕΙΝΕ ΝΜΜΑΝ ΝΖΕΝΚΕΖΟΜΝΤ ΕΨΕΠ ΣΟΥΟ · ΑΦΟΥΨΩΨ ΝΒΙ ΠΡΩΜΕ ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ  
ΧΕ ΜΠΕΡΕΡ ΖΟΤΕ ΠΕΤΕΝΝΟΥΤΕ ΑΨΩ ΠΝΟΥΤΕ ΝΝΕΤΕΝΕΙΟΤΕ ΑΨ† ΝΗΤΝ  
ΝΖΕΝΔΑΨΩΡ ΖΕΝ ΝΕΤΕΝΔΟΟΥΝΕ · ΠΕΤΕΝΖΑΤ ΓΑΡ ΔΙΧΙΤΨ ΕΨΟΤΠ · ΑΨΕΙΝΕ ΔΕ  
ΕΒΟΛ ΨΑΡΟΥΨ ΝΣΥΜΕΩΝ ·

C/61/2 **94** ΔΙΨΧΨ ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΜΠΝΑΨ ΜΜΕΕΡΕ · ΑΨΤΨΟΥΝ ΤΗΡΟΥ ΑΨΑΖΕΡΑΤΟΥ  
ΜΠΕΨΜΤΟ ΕΒΟΛ ΕΨΣΟΒΤΕ ΝΖΕΝΔΑΨΡΟΝ ΖΝ ΝΕΨΒΙΧ · ΝΤΕΡΟΥΝΑΨ ΔΕ ΕΡΟΨ  
ΑΨΨΤΟΡΤΡ ΑΨ† ΝΑΨ ΝΝΕΨΔΑΨΡΟΝ ΑΨΩ ΑΨΟΥΨΩΨΤ ΝΑΨ ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ · ΑΨΟΥΕΖ  
ΣΑΖΝΕ ΕΤΡΕΨΨΙ ΠΕΨΡΟΥΨ ΕΟΥΨΜ · ΨΩΨΤ ΝΖΕΝΨΩΨΤ ΠΕΧΑΨ ΑΨΩ ΣΟΒΤΕ  
ΝΖΕΝΤΡΑΠΗΖΑ ΧΕΚΑΣ ΕΙΕΝΑΨ ΧΕ ΣΕΜΟΤΕ ΝΒΕΝΙΑΜΙΝ ΧΙΝ ΜΜΟΝ ΤΑΝΑΨ ΧΕ  
ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑΨΕΙΡΕ ΝΑΙ ΣΕΝΑΔΑΣ ΝΑΨ ΖΩΨΨ · ΑΝΑΨ ΧΕ ΤΚΑΚΙΑ ΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑ  
ΤΕΝΟΥ ·

C/62/1 **95** ΑΨΖΜΟΟΣ ΔΕ ΜΠΕΨΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΚΑΤΑ ΟΡΔΙΝΟΝ ΠΨΡΠ ΜΙΣΕ ΚΑΤΑ ΤΕΨΜΝΤΝΟΒ  
ΑΨΩ ΠΚΟΥΨ ΚΑΤΑ ΤΕΨΜΝΤΚΟΥΨ · ΝΤΟΨ ΔΕ ΙΨΧΨ ΝΕΨΝΗΧ ΜΠΕΨΜΤΟ ΕΒΟΛ ΕΝΑΨ  
ΧΕ ΟΨ ΠΕΤΟΥΝΑΔΑΨ<sup>93</sup> · ΤΑΧΑ ΤΣΥΝΗΘΙΑ ΝΕΝΡΕΜ ΝΚΗΜΕ ΠΕ ΠΩΨ ΕΧΨΟΥ  
ΝΝΕΤΟΥΝΑΔΟΥΜΟΥ · ΝΕΝΤΑΨΚΑΔΨ ΟΨΝ ΖΑΡΨΟΥ ΑΨΚΑ ΠΜΕΡΟΣ ΜΠΟΥΑ ΠΟΥΑ  
ΜΠΕΨΜΤΟ ΕΒΟΛ · ΙΨΧΨ ΔΕ ΝΕΨ† ΝΖΤΗΨ ΠΕ · ΑΨΨΙ ΤΗΡΟΥ ΖΝ ΤΕΨΤΟ ΑΨΚΩ  
ΖΑΡΨΨ ΝΒΕΝΙΑΜΙΝ ΔΣΕΡ ΝΟΒ ΝΒΙ ΤΕΨΤΟ ΝΖΟΥΕ ΝΗ ΜΜΗΤ ΝΚΩΒ ΝΣΟΠ ·

C/62/2 **96** ΝΤΕΡΕΨ<ε>ΙΜΕ ΔΕ ΝΒΙ ΙΨΧΨ ΧΕ ΜΝ ΠΕΘΟΥΨ ΖΜ ΠΕΨΖΗΤ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΨ  
ΑΨΣΒΤΨΤΨ ΕΤΡΕΨΟΥΨΝΖΨ<sup>94</sup> ΕΡΟΥΨ · ΑΨΧΟΟΣ ΓΑΡ ΧΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΝΑΕΙΟΤΕ  
ΠΕΝΤΑΨΤΑΑΣ ΕΠΕΨΖΗΤ ΕΤΡΕΨΕΡ ΝΑΙ ΝΑΙ ΧΕΚΑΣ ΕΙΕΣΑΝΟΥΨΟΥΨ · ΠΛΗΝ ΔΕ  
ΜΠΕΨΚΑΔΨ ΕΒΟΛ ΟΨΔΕ ΜΠΕΨΟΥΨΝΖΨ<sup>95</sup> ΕΡΟΥΨ ΨΑΝΤΕΨΕΙΜΕ ΕΝΕΤΖΜ ΠΕΨΖΗΤ  
ΕΤΡΕΨΕΡ ΝΑΙ ΝΑΨ ·

**97** ΠΕΧΑΨ ΔΕ ΜΠΕΨΟΙΚΟΝΟΜΟΣ ΧΕ ΣΟΒΤΕ ΝΝΕΙΡΨΜΕ ΕΠΕΨΜΑ · † ΝΑΨ ΜΠΕΨΖΑΤ  
ΜΝ ΠΕΨΣΟΥΟ · ΠΕΤΕ ΟΨΝ ΒΟΜ ΜΜΟΥΨ ΕΨΙΤΨ ΤΑΔΑΨ ΝΑΨ · † ΝΑΨ ΝΖΕΝΟΕΙΚ  
ΕΤΕΖΙΝ ΑΨΩ ΠΑΠΟΤ ΝΖΑΤ Ε†ΣΩ ΝΖΗΤΨ ΤΑΔΑΨ ΕΤΔΟΟΥΝΕ ΜΠΚΟΥΨ ΜΝ Τ†ΜΗ  
ΜΠΕΨΣΟΥΟ ΑΨΩ ΠΕ†ΚΨΤΕ ΝΣΨΨ †ΝΑΒΝΤΨ ΝΤΟΟΤΨ ·

C/63/1 **98** ΝΤΕΡΟΥΤΨΟΥΝ ΔΕ ΝΖΤΟΟΥΕ ΑΨΕΙΡΕ ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑΨ[ΣΨΨ Ζ]ΨΝ ΕΤΟ[ΟΤΨ ·  
Α]ΨΔΔΕ ΔΕ [Ε(Ψ)Μ]ΟΨΨΕ ΕΒΟΛ [ΕΨΡ]ΑΨΕ ΧΕ ΕΨΝΑ[Β]ΩΚ ΨΑ ΠΕΨΨΨΤ · ΜΠΝΑΨ  
ΔΕ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΝΤΕΡΟΥΜΟΨΕ ΑΨΕΡ ΠΒΟΛ ΝΤΠΟΛΙΣ ΝΟΥΚΟΥΨ ΑΨΤΑΖΟΥΨ ΝΒΙ  
ΠΡΩΜΕ ΕΤΖΙΧΜ ΠΗΙ ΝΙΨΧΨ ΑΨΩ ΑΨΨΑΧΕ ΝΜΜΑΨ ΖΕΝ ΖΕΝΨΑΧΕ ΝΖΟΤΕ ΕΨΧΩ

<sup>93</sup> Lire ΠΕΤΟΥΝΑΔΑΨ.

<sup>94</sup> Lire ΕΤΡΕΨΟΥΨΝΖΨ.

<sup>95</sup> Lire ΕΤΡΕΨΟΥΨΝΖΨ.

- C/63/2 ΜΜΟC ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΑΙ ΝΤΑΤΕΤΝΑΔΔΑ<sup>96</sup> · ΕΤΒΕ ΟΥ ΔΤΕΤΝΤΩΒΕ ΝΖΕΝΠΕΘΟΟΥ  
 ΕΠΜΑ ΝΖΕΝΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ · ΕΤΒΕ ΟΥ ΔΤΕΤΝΖΩΒΤ ΜΠΑΠΟΤ ΝΖΑΤ ΠΑΙ  
 ΕΨΑΡΕΠΑΧΟΕΙC CΩ ΝΖΗΤ4 · ΝΤΕΤΝCΟΟΥΝ Δ[Ν] ΧΕ 4ΔΟΚΙΜΑΖΕ ΝΖΗΤ4  
 ΝΝΕΤΖΟΟΥ ΜΝ ΝΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ·
- C/64/1 **99** ΝΤΕΡΟΥCΩΤΜ ΕΝΔΙ ΔΥΕΡ ΖΟΤΕ ΔΥΩ ΔΥΕΡ ΖΒΑ · ΠΕΧΔΥ ΝΑ4 ΧΕ ΠΕΝΧΟΕΙC  
 ΕΤΒΕ ΟΥ ΚΨΑΧΕ ΜΝ ΝΕΚΖΜΖΑΛ ΚΑΤΑ ΝΕΙΨΑΧΕ · ΕΤΒΕ ΟΥ ΚΚΩΤΕ ΝΤΟΟΤΝ ΝCΑ  
 ΟΥΖΩΒ ΜΠΕΝΔΔΑ4 · ΕΤΒΕ ΟΥ ΚΟΥΨΩ ΕΕΙΝΕ ΕΧΩΝ ΝΖΕΝΠΕΘΟΟΥ ΜΝ ΟΥΨΙΠΕ  
 Ν[Τ]ΕΙΜΙΝΕ · ΔΝΟΝ ΖΕΝCΟΟΝΕ ΔΝ · ΔΝΟΝ ΖΕΝΕΛΕΥΘΕΡΟC ΔΝΟΝ · ΖΕΝΨΗΡΕ  
 ΝΟΥΡΩΜΕ ΕΨΡΖΟΤΕ ΖΗΤ4 ΜΠΝΟΥΤΕ · ΜΠΕΡΨΑΧΕ ΝΜΜΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΙΨΑΧΕ ·  
 ΔΝΟΝ ΖΕΝΨΜΜΟ ΓΑΡ · ΠΛΗΝ ΠΕΤΕΚΝΔΖΕ ΕΠΑΠΟΤ ΝΤΟΟΤ4 ΖΝ ΝΕΚΖΜΖΑΛ  
 ΜΑΡΕCΜΟΥ ·
- C/64/2 **100** ΔΥΩ Δ4ΟΥΨΩ4 Ν6Ι ΠΡΨΜΕ ΧΕ Ν†ΖΕ ΔΝ ΤΕΤΝΑΨΩΠΕ ΟΥΔΕ Ν†ΝΑCΩΤΜ  
 Δ[Ν] ΝCΑ ΤΗΥΤΗ ΤΑΖΩΤΒ ΜΠΕ†ΝΑΖΕ ΕΠΑΠΟΤ ΝΤΟΟΤ4 ΑΛΛΑ ΝΤΟ4 ΕCΝΑΨΩΠΕ  
 ΝΑΙ ΝΖΜΖΑΛ · ΝΤΟΟΥ ΠΕΧΔΥ ΝΑ4 ΧΕ ΔΝΟΝ ΤΗΡΕΝ ΤΕΝΝΑΨΩΠΕ ΝΑΚ ΝΖΜΖΑΛ Ψ  
 ΠΕΝΧΟΕΙC · ΝΕΥ[CΟ]ΟΥΝ ΓΑΡ ΔΝ ΜΠΕΝΤΑΥΔΔΑ4 ΝΑΥ · ΝΤΟ4 ΠΕΧΔ4 ΝΑΥ ΧΕ  
 ΝΝΕCΨΩΠΕ ΕΤΡΕΟΥΑ ΜΟΥ ΖΑ ΟΥΑ · ΑΛΛΑ ΠΕ†ΝΑΖΕ ΕΠΑΠΟΤ ΝΤΟΟΤ4 ΝΤΟ4  
 ΠΕΤΝΑΨΩΠΕ ΝΑΙ ΝΖΜΖΑΛ ·
- C/64/2 **101** ΔΥ6ΕΠΗ ΔΕ ΔΥΟΥΕΖ ΝΕΥ6ΟΟΥΝΕ ΕΠΕCΗΤ ΕΜΔΥ ΔΥΩ ΔΥΑ . [.] . . . [.]ΝΟ .  
 [.] . . ΟC . . . ΕΖΡΑ[Ι] ΕΧ . . . . . ΔΥΩ . . . [ 5-6 ]ΝΔ . ΝΟΥ[ 4-5 ]ΛΟ . [ 8-9 ]ΖΕ  
 ΕΠΑΠΟΤ [ΖΝ] ΡΩC ΝΤ6ΟΟ[ΥΝΕ] ·
- 102** ΝΤΕΡΟΥΕΝΤ4 ΕΖΡΑΙ ΔΥΝΔΥ ΕΡΟ4 ΔΥΨΤΟΡΤΡ ΔΥΩ ΔΥΠΕΖ ΝΕΥΖΟΙΤΕ ΔΥΨΩ  
 ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΟΥΝΟ6 ΝCΜΗ ΝΡΙΜΕ ΜΜ[Δ]ΤΕ · ΔΥΤΑΛΟ ΔΕ ΝΝΕΥ6ΟΟΥΝΕ ΕΧΕ[Ν]  
 ΝΕΥΤΕΒΝΟΟΥΕ [ΔΥ]ΚΤΟΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΤΠΟΙC ΖΕΝ ΟΥΕΜΚΔΖ ΝΖΗΤ ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΖΕΝ  
 ΟΥΝΟ6 ΝΨΙΠΕ · ΕΝΕΥΧΩ ΜΜΟC ΝΝΕΥΕΡΗΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΝΝΑΔΔΑ4 Η ΕΟΥ  
 ΠΕΤΝΝΑΧΟΟ4 ΜΠΡΡΟ Η ΟΥ ΠΕΤΑ . . . . . Δ ΕΤ . . [.]ΤΔΥΟC ΝΑ4 ·
- exit C* **103** ΝΕ4ΖΜΟΟC Ν . .
- lacune*<sup>97</sup> [ - - - ]
- B/73/1 **104** . . . . ΕΧΩΝ ΕΤΒΕ ΠΝΟΒΕ ΝΤΑΝΔΔΑ4 ΕΠΕΝCΟΝ ΜΠΝΔΥ Ε4CΟΠC ΜΜΟΝ ΖΝ  
 ΝΕ4ΔΑΝΑΓΚΗ ΜΝ ΤΕΘΛΥΨΙC ΕΤΖΜ ΠΕ4ΖΗΤ ΔΥΩ ΜΠΕΝCΩΤΜ ΕΡΟ4 · ΕΤΒΕ ΠΑΙ  
 ΔΤΕΙΘΛΥΨΙC ΤΗΡC ΕΙ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΝ ·

<sup>96</sup> Lire ΝΤΑΤΕΤΝΑΔΔΑ.

<sup>97</sup> Lacune probablement peu importante étant donné le décalage des pages entre codex B et codex C.

**105** αγω ντερεφωτμ εναι νει ιωσχηφ αφωτορτρ ανεφμαστ κοτου εφναυ  
 εροου ζμ πειθθβιο ντειβουτ · μαλιστα πεφκογι νσον εφδζερατφ εφριμε  
 εφσβτωτ εβωκ ζμ πζιζε νταπεφσον βωκ νζητφ ετε τμντζμζαλ τε <μν τ>  
 B/73/2 μντμντρε ννουχ · αγω νεφ† αναφ ενεφσνηου ζν τασπε μμντζεβραιος χε  
 πνουτε πετο μμντρε χε νανοκ αν πενταιρ παι ουδε ν†ζουον αν  
 επενταφωπε · ανοκ μπειχιογε ενεζ ουδε πζωβ μπειαποτ νζα[τ]  
 ν†ζουον μμοφ αν ετβε ου ατειθλιφικ ει εζραι εχωι · πασον μεν αυχοοσ  
 χε ανεθριον ουομφ · ανοκ δε ειναμου μπειμα ζν ουμντζμζαλ · αρα ου  
 πετναφωπε μπαιωτ νζαλο εφωδανσωτμ ετβηητ · μη μπεφρ πμεντρε νηην  
 νναμοοφ<sup>98</sup> εβολ ζιτοοτφ χε τετναχι νταμντζαλο ζν ουμκαζ νζητ  
 επεσητ εαμντε ·

B/74/1 **106** εφσωτμ δε εναι νει ιωσχηφ αφωτορτρ αγω πεχαφ ννεφσνηυ χε  
 ματαμοι επετνωφσνε ετετνειρε μμοφ εατετντωβε νζμπεθουοφ επμα  
 νζμπετνανοουοφ · ντοου δε πεχαυ χε ου πετνναχοοφ πενχοεισ η  
 ννατμαιο ζν ου μπεκμτο εβολ · πνουτε δε αφζε επχι νβονσ ζν νεκζμζαλ ·  
 αφουωφβ δε πεχαφ ναυ χε βωκ ντωτν τετνουοφ · πλην πενταιζε επαποτ  
 ντοοτφ μαρεφω μπιμα νφωπε ναι νζμζαλ ·

**107** νταφχε παι δε νει ιωσχηφ χεκαασ εφεειμε ενετζμ πευζητ χε παντωσ  
 σεμοστε μπωηρε φημ κατα θε ζω νταυμεστωι · αφουωφβ νει ιουδασ  
 πεχαφ χε μπωρ παχοεισ · μπραμαστε μπωηρε φημ μν φβομ εκα πεφωτ  
 νσφφ · εφωπε δε εφωδανκα πεφειωτ νσφφ φναμου · ανοκ δε παχοεισ  
 †ναφωπε ναι νζμζαλ επμα μπωηρε φημ χε ννεηναυ εμπεθουοφ  
 ετναταζε πενειωτ · πεκζμζαλ ετε ανοκ πε νταιφπ τωρε μπωηρε φημ  
 ντοοτφ μβαιωτ ειχω μμοσ χε εφωπε ειφαντμεντφ τατα-

*exit B*  
*lacune* [ - - - ] **essayer de l'évaluer**

A/97/1 **108** ... [αφτω]γν ν[σι ια]κωβ αφει [επ]εσητ εκη[μ]ε ντοφ μν [νεφ]ωηρε μν  
 [τε]φσνγενια [τη]ρσ ευειρε [νσ]φετη μ[φγ]χη · [αφει] νει ιακωβ [αφ]ναυ  
 ειωσχηφ [ε]φο νρρο εχμ [π]καζ νκημε [+/-3] · εφζων [+/-3] · ουν ν[ +/-5 ]  
 επκαζ [+/-4] · μαγ [+/-5] φσ ν[ +/-6 ] εκει[ +/7 ] · νε [+/-5 ] · οκ αφ[+/-4]  
 μματε ·

**109** [αφτ]ωουν νει [ιω]σχηφ αφωκ [μπεφ]ζαρμα [+/-4] · ζιπευσ [+/-5] ολ<sup>99</sup>

<sup>98</sup> Lire ενναμοοφε.

<sup>99</sup> Probablement [αφει εβ]ολ.



- 114** ΜΝΝCΑ ΝΑΙ ΔΕ ΑΦΑΡΑΩ ΟΥΕΞ CΑΞΝΕ ΝΙΩCΗΦ ΕCΑΝΩ ΜΠΕCΕΙΩΤ ΜΝ ΝΕCΝΗΥ · ΝΕΤΜΕΞCΝΤΕ ΝΡΟΜΠΕ ΜΠΞΕΒΩΩΝ ΤΕ ΑΥΩ ΔΙΩCΗΦ CΑΝΩ ΜΠΕCΕΙΩΤ ΜΝ ΝΕCΝΗΥ ·
- A/100/2 **115** ΔΙΩCΗΦ Ρ ΜΝΤCΑΨCΕ ΝΡΟΜΠΕ ΞΜ ΠΗΙ ΜΠΕCΕΙΩΤ · ΑΨ CΟ ΝΡΟΜΠΕ ΞΜ ΠΗΙ ΜΠΡΜ ΝΚΗΜΕ · ΑΨ CΑΨCΕ ΝΡΟΜΠΕ ΞΜ ΠΕΨΤΕΚΟ · ΑΨ † ΝΡΟΜΠΕ ΞΑ ΘΗ ΝΤΡΑCΟΥ ΜΠΡΕCΟΥΨΤΞ ΜΝ ΠΑΜΡΕ · ΑΨ ΚΕCΝΤΕ ΝΡΟΜΠΕ ΜΝΝCΑ ΤΡΑCΟΥ · ΑΨ ΧΟΥΨΤΕ ΝΡΟΜΠΕ ΕCΟ ΝΡΡΟ ΞΜ ΠΚΑΞ ΝΚΗΜΕ. · ΑΨ ΧΟΥΤ CΝΟΟΥCΕ ΝΡΟΜΠΕ ΜΠΑΤΕΠΕCΕΙΩΤ ΕΙΜΕ ΧΕ ΦΟΝΞ · ΑΥΩ ΑΨΜΟΥ ΝCΙ ΙΩCΗΦ ΕCΞΝ ΨΕ ΜΗΤΕ ΝΡΟΜΠΕ ·
- A/101/1 **116** ΜΝΝCΑΤΡΕΙΔΚΩΒ ΔΕ ΜΟΥ ΞΜ ΠΚΑΞ ΝΚΗΜΕ ΜΠΑΤΕΩCΚ ΨΩΠΕ ΑΨΜΟΥ ΞΩΨΑ ΝCΙ ΦΑΡΑΩ · ΑΤΜΝΤΕΡΟ ΚΑΤΑΝΤΑ ΕΙΩCΗΦ ΝΟΥΝΟC ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΤΟC ΜΝ ΠΨΗΡΕ ΜΦΑΡΑΩ ΠΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΝΕΧΑΩ ΝΑΨ · ΜΝΝCΑ ΤΡΕΨΨΟΥΨΟΥ ΔΕ ΜΜΟΟΥ ΝCΙ ΝΕCΝΗΥ ΝΙΩCΗΦ ΞΜ ΠΚΑΞ ΝΚΗΜΕ ΑΥΩ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΨΑΨΧΟΟC ΧΕ ΝΡΜ ΝΚΗΜΕ ΞΕΝΠΟΝΗΡΟC ΝΕ ΕΠΞΟΥΟ ΝCΕΟΥΨΑ ΔΝ ΕΝΔΥ ΕΡΩΜΕ ΕΨΨΟΥΨΟΥ
- A/101/2 ΜΜΟC ΝΞΗΤΟ[Υ] · ΜΝΝCΑ . [ca. 4] ΔΕ . [ +/- 8 lignes ] [ --- ] Δ . [ --- ] Ν [ --- ] ΔΥ [ --- ] ΝΕ . [ --- ] ΝΟC [ --- ] ΕΑΨΔΔ[Υ ΝΞΜ] ΞΑΛ ·
- 117** [?]CΩΤΜ [ ca. 5 ] ΝΑΜ[ΕΡΑΤΕ ??] ΕΘΔΗ [ΝΘΙCΤΟ]ΡΙΑ Ε [ ca. 6 ] ΠΕC [ ca 7 ] ΙΩC[ΗΦ --- ] ΟΥ [ --- ] Ν [ --- ] Δ . [ +/- 10 lignes ]
- A/102/1 **118** [ ] ? [ ] . [ ] . [ ] Ν [ ] . ΝΟΥ [ ] ΤΑΨ [ ] ΚΗΜΕ [ ] ΝΟC Ν [ ] ΝΤΑΨ [ ca . 5 ] ΞΜ ΠΜΑ [ΕΤΜΜΑ]Υ ΜΠΨ [ ca. 5 ] . ΚΑ ΝΕΨ [ ] ΜΔΥ [ ] ΜΕΡΕ [ ] ΕΨ [ ] ] [ ΕΚ . [ +/- 10 lignes ]
- A/102/2 **119** ΕΑΝΟΥΕΝΞ ΠΞΩΒ ΝΗΤΝ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΙΜ ΝΕ ΝΕΙΚΑΨ ΕΤΤΨΟΥΝ ΞΑ ΠΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΜΠΜΕΡΙΤ · ΜΑΡΝΤΑΜΨΤΝ ΔΕ ΟΝ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΕΙΜΕΚΤΨΑ ΕΤΞΝ ΤΕΨΜΗΤΕ ΜΝ ΠΕΙΕΙΟΜ ΕΤΝΞΡΑΙ ΝΞΗΤC · †ΜΕΕΨΕ ΧΕ ΠΕΙΜΕΚΤΨΑ ΕΤΞΝ ΤΕΨΜΗΤΕ ΠΕ ΠΕCΝΟΜΟC ΜΝ ΝΕCΕΝΤΟ[ΛΗ] ΜΝ ΝΕCΔΙΚ[ΔΙΩΜ]Α ΝΤΑΨ [ 6-7 ] . . . [ +/- 10 lignes ]
- exit A* [ - - - ]
- lacune*<sup>101</sup>
- C/81/1 **120** ... ΝΕΛΟΟΛΕ ΕΤΠΗΞ · ΔΝΨΩΠΕ ΝΕΛΕΛ ΞΜΧ ΝΤΑΚΟ ΜΠΞΗΤ ΜΝ ΤΤΑΠΡΟ ΞΙ ΟΥCΟΠ · ΑΨΕΙ ΧΕ ΕCΝΑΤΑΨΕ ΕΛΟΟΛΕ ΕΒΟΛ ΑΨΤΑΨΕ ΨΟΝΤΕ ·
- 121** ΝΘΕ ΓΑΡ ΝΟΥΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΕΑΠΕCΧΟΕΙC ΧΟΨ ΕCΠΟΥΔΑΞΕ ΕΡΟC ΕΑΨΚΩ ΝΝΕΨΓΕΝΗΜΑ ΜΜΙΝΕ ΜΙΝΕ ΕΤΡΕCΕΨΦΡΑΝΕ ΞΜ ΠΕΨΑΨΑΝ ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΜΠΜΟΝΟΓΕΝΗC ΜΠΨΨΤ ΕΑΨΤΑΜΙΟΝ ΕΤΡΕCΕΨΦΡΑΝΕ ΕΞΡΑΙ ΕΧΩΝ ΟΥΑ ΞΕΝ

<sup>101</sup> Cette lacune n'est probablement pas très importante.

C/81/2 ΟΥΜΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΑ ΖΕΝ ΟΥΑΓΑΠΗ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΧΟΝ ΟΥΑ ΖΕΝ ΟΥΘ΄ΙΝΨΑΧΕ  
ΕΝΑΝΟΥΣ ΟΥΑ ΖΕΝ ΟΥΝΗC†Α ΚΕΟΥΑ ΖΕΝ ΟΥΟΥΨΗ ΝΡΟΕΙC · ΕΠΜΑ ΝΝΑΙ  
ΑΝΨΩΠΕ ΕΝΟΤΠ ΝΨΟΝΤΕ · ΕΠΜΑ ΝΤΕΝΠΑΡΘΕΝΙΑ ΑΝΨΩΠΕ ΝΡΕΧΕΠΙΘΥΜΕΙ  
ΕΘΟΟΥ ΟΥΑ ΖΕΝ ΟΥΠΟΡΝΙΑ ΟΥΑ ΖΕΝ ΟΥΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ΚΕΟΥΑ ΖΕΝ ΟΥΩΝΤ ΟΥΑ  
ΝΡΕΧΖΙΟΥΕ ΚΕΟΥΑ ΝΡΕΨΩ ΕΒΟΛ ΟΥΑ ΕΨΟ ΝΤΑCΩΤΕΜ ΚΕΟΥΑ ΕΨΟ ΝΑΤΟΥΟΕΨ ·  
ΝΑΙ ΝΕ ΝΨΟΝΤΕ ΕΤΜΜΑΥ ΝΤΑΠΑΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΜΠΜΕΡΙΤ ΤΑΥΟΟΥ ΕΒΟΛ · ΝΑΙ ΝΕ  
ΝCΟΥΡΕ ΕΤΨΩΞ ΝΝΕΠΑΤ ΝΝΕΤΜΟΟΨΕ ΝΖΗΤΟΥ ·

C/82/1 **122** ΤΕΝΟΥ ΘΕ †ΝΑΤΑΜΕ ΤΗΥΤΝ ΧΕ ΕΙΝΑΡ ΟΥ ΜΠΑΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ · †ΝΑΨΙ  
ΜΠΕΨΧΟΛΧΕΛ ΝΨΩΠΕ ΕΥΖΩΜ · †ΝΑΨΟΡΨΡ ΝΝΕΨΧΟ ΝΨΩΠΕ ΕΥΨΩΡΠ ·  
†ΝΑΚΩ ΕΒΟΛ ΜΠΑΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΕΤΜΨΑΑΤΨ ΝΨΕ ΔΥΩ ΕΤΜΕΡΗ ΜΜΟΨ · †ΝΑΖΩΝ  
ΕΤΟΟΤΟΥ ΝΝΕΚΛΟΟΛΕ ΝCΕΤΜΨΩΟΥ ΕΧΩΨ · †ΝΑΨΙ ΝΤΑΖΟΤΕ ΖΙΧΩΨ ΝΨΩΠΕ  
ΝΧΕΡCOC · †ΝΑΖΟΥΡΨΟΥ ΜΠΑΕΟΟΥ ΝCΨΩΠΕ ΝΨΕΜΜΟ ΕΡΟΙ · †ΝΑΖΩΝ  
ΕΤΟΟΤΟΥ ΝΝΕΚΛΟΟΛΕ ΕΤΡΕΥCΑΖΨΟΥ ΕΒΟΛ ΜΜΟΟΥ · †ΝΑΧΟOC ΝΤΠΕ  
ΕΤΜΤΡΕC† ΝΑΥ ΝΤΕCΙΩΤΕ · †ΝΑΠΑΡΑΓΓΙΛΕ ΝΕΝCΙΟΥ ΕΤΜΤΡΕΥΨΑ ΕΧΩΟΥ ·

C/82/2 **123** ΤΑΙ ΤΕ ΤΕΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΝΝΕΝΤΑΥΚΩ ΝCΨΟΥ ΜΠΧΟΕΙC · ΝΑΙ ΝΕ ΝΝΟΜOC  
ΝΝΕΤΕΝCΕΕΡ ΖΟΤΕ ΑΝ ΖΗΤΨ ΜΠΧΟΕΙC ΕΡΕΠΕΤΕ ΝΨΕΡ ΖΟΤΕ ΑΝ ΖΗΤΨ ΜΠΧΟΕΙC  
ΝΑΨΩΠΕ ΖΜ ΠΜΑ ΕΤΜΨΨΑ ΕΝΕΖ ΘΙΝΕ ΑΝ ΜΠΕΨΨΙΝΕ · ΕΡΨΑΝΠΡΨΜΕ ΝΡΕΧΕΡ  
ΝΨΒΕ ΚΟΤΨ ΕΠΧΨΕΙC ΝΕΚΛΟΟΛΕ ΝΑΖΨΟΥ ΕΧΩΨ ΜΠΕΖΟΟΥ ΜΝ ΤΕΥΨΗ ΕΤΕ ΝΑΙ  
ΝΕ ΝΕΨΡΕΜΕΙΟΟΥΕ ·

**124** ΑΝΟΝ ΔΕ ΝΕΧΡΙC†ΑΝOC ΑΝΟΝ ΠΙΝΑ ΝΒΡΡΕ ΔΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΝ ΕΠΡΑΝ ΜΠΕΨC  
ΑΝΧΙ ΜΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΜΠΕΨΠΟ ΝΚΕCΟΠ ΑΝΨΩΠΕ ΝΒΡΡΕ · ΜΑΡΕΝΜΟΟΨΕ ΖΕΝ  
ΝΕΠΡΑΖΙC ΝΤΜΝΤΒΡΡΕ · ΑΝΧΩΚΜ ΖΜ ΠΜΟΟΥ ΜΑΡΕΝΤΒΒΟΝ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΤΩΛΜ ΝΙΜ

*exit C* N-

[C 83-86] [ - - - ]

C/87/1 **125** ... CΟΟΥΝ ΜΜΟΟΥ · ΝΤΕΥΝΟΥ ΨΑΡΕΨΨΑΧΕ ΕΤΜΜΑΥ ΧΩΚ ΕΒ<ΟΛ> ΕΧΩΟΥ  
ΧΕ ΕΡΨΑΝΖΑΖ ΝΗΙ ΨΩΠΕ ΝΗΤΝ ΕΥΝΑΨΩΠΕ ΝΗΤΝ ΜΜΑ ΝΧΑΙΕ ΝCΕΤΜΨΩΠΕ ΝΘΙ  
ΠΕΤΟΥΗΖ ΝΖΗΤΟΥ · ΟΥΝ ΟΥΜΝΗΨΕ ΓΑΡ ΕΥΨΑΝΕΙ ΕΖΡΑΙ ΖΕΝ ΟΥΝOC  
ΜΜΝΤΡΜΜΑOC ΜΝ ΟΥΜΝΤΛΑΜΠΡOC ΖΝ ΤΕΥΑΡΧΗ ΕΠΖΑΕ ΔΕ ΨΑΥΕΙ ΕΖΡΑΙ  
ΕΥΜΝΤΖΗΚΕ ΜΝ ΟΥΜΝΤΤΑΛΛΙΨΩΡOC ΕΥΨΑΑΤ ΝΤΕΖΡΕ ΜΠΕΖΟΟΥ ΠΕΖΟΟΥ ·  
ΖΕΝΚΟΟΥΕ ΟΝ ΕΑΥΕΙ ΕΖΡΑΙ ΖΕΝ ΟΥΜΝΤΖΗΚΕ ΜΝ ΟΥΜΝΤΤΑΛΛΙΨΩΡOC ΖΝ  
C/87/2 ΤΕΥΑΡΧΗ ΕΠΖΑΕ ΔΕ ΑΠΧΟΕΙC ΤΑΨΕ ΠΕΨΝΑ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΟΥ ΔCΨΩΠΕ ΝΑΥ ΝΘΙ  
ΟΥΝOC ΜΜΝΤΡΕΜΜΑOC ΜΝ ΟΥΕΟΟΥ ΕΝΑΨΩΨ · ΟΥΨΠΗΡΕ ΓΑΡ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΖΕΝ  
ΝΕΨΖΒΗΥΕ ΤΗΡΟΥ ·



**126** ΑΝΟΝ ΖΩΩΝ Ω ΝΑΣΝΗΓ ΜΑΡΕΝ† ΖΤΗΝ ΕΡΟΝ ΕΙΤΕ ΖΗΚΕ ΕΙΤΕ ΡΜΜΑΟ ΧΕΚΑΔΣ  
ΕΝΕΕΡ ΒΟΛ ΕΠΚΙΝΔΥΝΟΣ ΜΝ ΠΖΑΠ · ΕΙΨΑΧΕ ΝΡΜΜΑΟ ΝΣΕΨΩΠΕ ΝΝΑΗΤ ΑΥΩ  
ΝΨΕΝΕΣΤΗΓ ΕΣΟΥΝ ΕΝΕΝΣΗΚΕ ΜΝ ΝΕΤΕΡ ΒΡΩΣ ΕΤΡΕΥΟΥΩΝ ΝΑΥ ΜΠΕΥΡΟ ΖΙΤΕΝ  
ΠΑΨΑΙ ΝΤΕΥΑΓΑΠΗ ΕΣΟΥΝ ΕΡΟΟΥ Ε[Υ]ΤΟΝΤΕΝ ΜΜ[ΟΟ]Υ ΕΠΕΝΤΑΧΕΡ  
C/88/1 ΡΕΜΜΑΟ ΖΕΝ ΤΜΝΤΡΜΜΑΟ ΜΠΕΙΚΟΣΜΟΣ ΜΝ ΤΑ ΤΠΕ ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ  
ΑΒΡΑΖΑΜ

**127** ΠΑΙ ΝΤΑΨΩΠ ΕΡΟΨ ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΝ ΝΕΨΑΓΓΕΛΟΣ ΖΙΤΜ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕΨΑΓΑΠΗ ΜΝ  
ΤΕΨΜΝΤΜΑΙΡΩΜΕ ΕΣΟΥΝ ΕΟΥΟΝ ΝΙΜ · ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΧΕ ΨΑΓΑΠΑ ΝΜΜΟΟΥ<sup>102</sup> ΑΛΛΑ  
ΨΟΥΨΩΤ ΝΑΥ ΖΙΧΜ ΠΚΑΣ ΕΨΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΜΟΟΥ ΑΥΩ ΨΠΡΟΤΡΕΠ<Ε> ΜΜΟΟΥ  
ΕΤΡΕΥΜΤΟΝ ΜΜΟΟΥ ΖΙΤΕΝ ΟΥΨΜ<sup>103</sup> ΜΝ ΟΥΨΩ ΜΜΑΤΕ ΔΝ ΑΛΛΑ ΖΙΤΕΝ ΟΥΚΒΟ  
ΜΝ ΟΥΨΩ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΟΥΕΡΗΤΕ · ΑΥΩ ΝΕΨΜΟΥΤΕ ΕΡΟΟΥ ΧΕ ΝΑΧΙΨΟΟΥΕ ΕΨΘΠ[Ο]  
ΜΜΟΟ[Υ ΕΒΟΛ] ΖΕΝ ΟΥΕΙΡΗΝΗ · ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΜΝΝΣΑ ΤΜΝΤΡΜΜΑΟ ΜΠΕΙΚΟΣΜΟΣ  
C/88/2 ΔΨΜΑΤΕ ΝΟΥΝΟΨ ΜΜΝΤΡΜΜΑΟ ΕΨΣΟΤΠ ΑΥΩ ΕΨΜΗΝ ΕΒΟΛ ΕΤΕ ΤΑ ΤΠΕ ΤΕ ·

**127** ΝΣΗΚΕ ΔΕ ΖΩΟΥ ΕΤΡΕΥΨΩΠΕ ΕΥΘΒΒΙΝΗ ΕΥΖΥΠΟΜΙΝΕ ΝΘΕ ΝΛΑΖΑΡΟΨ ΠΣΗΚΕ  
ΠΑΙ ΝΤΑΧΕΡ ΠΕΨΟΥΟΕΨ ΤΗΡΨ ΕΨΕΜΠΒΟΛ ΜΠΡΜΜΑΟ ΕΤΜΜΑΥ · ΠΑΙ ΕΤΜΠΕΠΧΗΣΕ  
ΜΝ ΠΨΕΝΣ † ΖΗΥ ΜΜΟΨ ΝΛΑΔΥ ΟΥΔΕ ΜΠΕΤΕΨΑΝΤΑΨΙΑ ΝΝΕΝΨΙΝΟΥΨΜ<sup>104</sup> †  
ΕΜΚΑΣ ΝΤΕΨΨΥΧΗ ΟΥΔΕ ΜΠΕΨΤΑΡΑΨΣΕ ΕΨΨΩΤΜ ΕΝΕΨΑΧΕ ΕΘΟΟΥ ΑΥΩ  
ΝΑΤΨΑΥ ΜΝ ΝΨΥΜΑΨΙΑ ΝΝΟΡΓΑΝΟΝ ΜΝ ΝΚΥΜΒΟΛΟΝ ΜΜΟΥΨΙΚΟΝ ΟΥΔΕ  
ΜΠΕΨΨΟΡΤΕΡ ΕΤΒΕ ΠΕΣΡΟΟΥ ΝΕΝΣΜΣΑΛ<sup>105</sup> ΝΣΟΟΥΤ ΜΝ ΝΣΜΣΑΛ ΝΨΣΙΜΕ ΕΤΨΨΒΕ  
ΖΕΝ ΟΥ- *exit*

<sup>102</sup> Lire ΜΜΟΟΥ plutôt que ΝΜΜΑΥ.

<sup>103</sup> Lire ΟΥΟΥΨΜ.

<sup>104</sup> Lire ΝΝΨΙΝΟΥΨΜ.

<sup>105</sup> Lire ΝΝΣΜΣΑΛ.